



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS
MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

LA ADOPCIÓN EN LOS PRIMEROS AÑOS:
UN ANÁLISIS TERMINOLÓGICO EN LIBROS INFANTILES DE ADOPCIÓN

por

PAULA FISCHER MARQUÉS

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras
de la Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al
grado de Magíster en Traducción

Profesor guía:

Carles Tebé Soriano

Enero, 2021

Santiago, Chile

© 2021, Paula Fischer

© 2021, Paula Fischer Marqués

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autora.

A todos los niños que no han podido
crecer con su primera familia

Quiero agradecer, en primer lugar, a mi profesor guía, Carles Tebé, quien me ha ayudado y apoyado desde el primer día que lo conocí y me ha convertido en una mejor traductora. Me ha dado la oportunidad de crecer y mejorar académicamente y de hacer aquí el mejor trabajo que pude haber hecho. De la misma forma, también quiero agradecer a mis otras profesoras de traducción, Luciana Pissolato, Leticia Goellner y Marcia Barrera, que me han dado las herramientas para hacer este trabajo y me han impulsado a mejorarlo constantemente. Me gustaría también agradecer a mis padres, quienes me han dado todas las oportunidades que he querido y me han apoyado en toda mi vida académica y en especial en este trabajo. También me gustaría agradecer a mis amigos, que ya deben saber quiénes son, junto con mi familia, que me han escuchado, apoyado, criticado, aconsejado, dado tranquilidad y resuelto preguntas en cada minuto de este trabajo. Finalmente, quiero agradecer a tres canales de Youtube, *Phil and Alex*, *Ayla and Caleb* y *This Gathered Nest*, quienes no me conocen y no saben quién soy, pero hacen una hermosa labor de educar y concientizar sobre la adopción. Gracias a ellos adquirí gran parte de la conciencia, conocimientos y recursos que necesité para plantearme este trabajo y llevarlo a cabo.

Gracias, gracias y mil gracias a todos ustedes.

Índice:

1. Introducción	7
2. Presentación del tema	10
3. Marco teórico	14
3.1 Respective Adoption Language	14
3.2 Teoría Comunicativa de la Terminología	17
4. Metodología	21
5. Análisis	25
5.2 Discusión	56
6. Conclusiones	60
7. Referencias	63
8. Anexo	67

Resumen

En la presente tesis se analizan distintas UCE relacionadas con la adopción que se encuentran en libros infantiles de adopción para niños de entre 0 y 5 años, con el fin de comprender y describir el funcionamiento de la terminología utilizada en estos libros. Las teorías que se utilizan son el *Respective Adoption Language*, junto con distintas críticas que se han hecho a este lenguaje, y la Teoría Comunicativa de la Terminología. Para llevar a cabo esta tesis, se extrajeron de forma manual las UCE relativas a la adopción que se encuentran en 6 libros infantiles de este tipo y se clasificaron en distintas áreas semánticas. Luego, se seleccionaron 14 de ellas y, observando el contexto de cada una, se analizaron gramatical, semántica y terminológicamente para comprender su funcionamiento y concluir sobre las implicancias de cada una de ellas, junto con si son respetuosas o no con los miembros de la adopción. Se concluyó que no todas son respetuosas y en estos casos se propuso una variante que sí lo fuera. Otras conclusiones fueron que utilizan adjetivos positivos, palabras sencillas e infantiles, junto con paráfrasis y metáforas para enseñar conceptos complejos a niños pequeños. En cuanto a su semántica, se concluyó que tienden a la descripción y objetividad y que enfatizan elementos positivos, si bien en algunos casos expresan un elemento negativo sobre algún miembro de la adopción. Junto con ello, se encontró un alto número de UOE, las cuales son un tipo de UCE poco estudiada, lo cual puede deberse a la tendencia a la paráfrasis en estos libros.

Palabras clave: adopción, unidad de conocimiento especializado, unidad terminológica, unidad oracional especializada, Teoría Comunicativa de la Terminología, *Respective Adoption Language*, libros infantiles

Abstract

The goal of this thesis is to analyze different SKU related to adoption that can be found on children's books that talk about adoption and are destined for kids from 0 to 5 years old, to comprehend and describe how the terminology of these books work. The theories that are used are the *Respective Adoption Language*, along with the critics that this language has received, and the Communicative Theory of Terminology. For this end, the SKU related to adoption were manually extracted from 6 children's books of this topic and classified on

different semantic areas. Then, 14 of them were selected and, observing their context, they were analyzed grammatically, semantically and terminologically, to comprehend their functioning and conclude about their implications and if they are respectful or not with the different members of an adoption. It was concluded that not all of them are respectful, and in these cases a respectful variant of them was proposed. Other conclusions were that they use positive adjectives, words that are simple and used by children, along with paraphrases and metaphors in order to teach complex concepts to small children. Regarding their semantic, it was concluded that they tend to description, have a certain level of objectivity and emphasize positive elements, even though some of them express a negative element regarding a member of the adoption. In addition, a large number of SSK was found, which are a type of SKU that haven't been widely studied, and this can be because of the tendency to paraphrases that these books have.

Keywords: adoption, Units of Specialized Knowledge, Terminological unit, Sentence of specialized knowledge, Communicative Theory of Terminology, Respective Adoption Language, children's books

1. Introducción

La adopción es un proceso legal mediante el cual se le otorga seguridad a un niño y se le ofrece la posibilidad de un desarrollo pleno al transferir los derechos parentales de sus padres biológicos a sus padres adoptivos. En ella, los padres no son quienes crearon genéticamente a su hijo o hija y, en muchos casos, tampoco son quienes lo dieron a luz. Por lo tanto, hay una familia biológica, que por algún motivo no pudo criar a su hijo o decidió no hacerlo, y se necesita de una nueva familia para el niño. Por ello, las adopciones tienen tres partes: la familia biológica, la familia adoptiva y el niño que se adoptó.

La familia, por medio de la adopción, se forma de una manera no convencional, lo que puede producir creencias negativas en los niños sobre sí mismos y sus familias como, por ejemplo, que el niño fue abandonado, o que no es realmente parte de su familia adoptiva. Esto afecta a su propia identidad y, por lo tanto, a su forma de comunicarse con el mundo. Por esta razón es importante combatir estas creencias negativas, lo cual se logra al promover la comunicación positiva y abierta dentro de las familias adoptivas con el fin de que los niños sientan comodidad al hablar sobre sus preocupaciones y, por ello, sobre su adopción (Colaner, 2017).

Una herramienta que ayuda a los padres a comenzar a hablar sobre la adopción con sus hijos son los libros infantiles de adopción. Estos textos cuentan la historia sobre cómo alguien llegó a ser adoptado y, así, explican la adopción y el niño puede empezar a comprenderla, hablar de ella y reflexionar sobre este proceso. Por ello, es una herramienta importante para conocer y comprender cómo los niños que han sido adoptados comienzan a entender su propia identidad y el proceso que los llevó a formar parte de su familia.

Esta investigación se centra en la semántica de las unidades léxicas que se encuentran en los libros infantiles sobre adopción en lengua inglesa. Con este trabajo se busca extraer las Unidades de Conocimiento Especializado (Cabré y Estopá, 2003) relativas a la adopción que se encuentren en estos libros y analizarlas gramatical, semántica y terminológicamente, con el fin de comprender cómo funcionan en este contexto y cuáles son sus connotaciones. Esto permitirá comprender lingüística y terminológicamente cómo los niños que han sido adoptados comienzan a entender parte de su propia identidad e historia, y cómo estos libros combaten las creencias negativas que la adopción puede producir en ellos.

En este sentido, el objetivo general de este trabajo es:

Comprender y describir el funcionamiento de la terminología relativa a la adopción utilizada en los libros infantiles sobre adopción.

Esto ayudaría a comprender parte de la formación inicial sobre la identidad del niño y de la comunicación que se lleva a cabo dentro de las familias adoptivas.

Para lograr el objetivo general, este trabajo consta de cinco objetivos específicos:

- a. Seleccionar una muestra de 6 libros infantiles sobre adopción en inglés
- b. Identificar las distintas UCE relacionadas con la adopción que se utilizan dentro de los libros seleccionados
- c. Clasificar las UCE en categorías según el área temática con la cual se relacionen dentro de los libros
- d. Recopilar una muestra de UCE para su posterior análisis
- e. Analizar gramatical, semántica y terminológicamente cada UCE seleccionada
- f. Discutir sobre la implicancia que tiene cada UCE en el contexto de la adopción

Estos objetivos apuntan a responder las tres preguntas de investigación de este trabajo, las cuales permitirán lograr el objetivo general. Las preguntas son las siguientes:

- a. ¿Qué tipo de UCE se utilizan en los libros infantiles sobre adopción?
- b. ¿Cómo funcionan esas unidades, tanto gramatical como semánticamente?
- c. ¿Qué implicancias tienen estas unidades con los participantes de una adopción?

Este trabajo es un aporte a la comprensión de los libros infantiles sobre adopción y, más específicamente, a la terminología que se encuentra en estos libros. Por ello, ayuda a comprender cómo estos libros forjan lingüísticamente el concepto de adopción en los niños y, además, contribuye a promover y mejorar sus traducciones, pues con ella se entiende mejor su terminología. Por otra parte, al relacionar los libros infantiles con el campo de la

terminología, puede contribuir a expandir la teoría terminológica que se usará y aclarar o redefinir algunos de sus conceptos, como la naturaleza de las unidades terminológicas.

Esta investigación se aborda desde dos perspectivas teóricas: el *Respectful Adoption Language* —RAL— y la *Teoría Comunicativa de la Terminología* —TCT—. La primera de ellas se trata de un lenguaje positivo y respetuoso hacia los niños adoptados y sus padres tanto biológicos como adoptivos. Lo que busca es generar una carga emocional positiva con respecto a la adopción al usar términos que hablen de ésta como una alternativa igual de válida que la reproducción genética para expandir la familia y que se hable de los hijos y padres adoptivos como si fuesen tan reales y válidos como los hijos y padres genéticos (Johnston, 2004). El RAL se utiliza para guiar el análisis en cuanto al contenido semántico de las UCE utilizadas y sus implicancias.

Por su parte, la TCT es una teoría de base lingüística y comunicativa que tiene una visión de las Unidades de Conocimiento Especializado —UCE— como unidades léxicas que se utilizan en el discurso, y su propia concepción de unidad terminológica comprende más tipos de unidades que las que incluyen otros modelos teóricos más tradicionales, como la Teoría General de la Terminología. La TCT se utiliza para definir qué se entiende por UCE y así guiar la extracción y decisión de qué palabras utilizadas en los libros son unidades léxicas relevantes. Asimismo, se utiliza para guiar el análisis de las UCE y comprender su funcionamiento en estos libros.

Dentro de las posibles proyecciones de este trabajo, una sería profundizar en la investigación con el estudio de más UCE y en un corpus más grande de textos. Otra proyección sería hacer un análisis semántico más exhaustivo, el cual permita conocer en mayor profundidad las connotaciones de estas UCE y, así, generar un mayor conocimiento sobre la semántica de la adopción en los niños receptores de estos libros.

Este proyecto tiene tanto destinatarios primarios como secundarios. Ya que se analiza el lenguaje que se utiliza en los libros infantiles de adopción y se inserta en la terminología, los destinatarios primarios son los terminólogos y los traductores, puesto que les permitiría comprender mejor la naturaleza de estos libros y, así, cómo trabajar con ellos lingüísticamente. Por otra parte, debido a la finalidad pedagógica de los libros infantiles y que los padres leen estos libros a sus hijos, los destinatarios secundarios serían tanto los niños

que han sido adoptados como sus padres, puesto que ambos aprenden de ellos (De los Reyes, 2015).

Finalmente, esta investigación es de carácter interno, puesto que es parte del programa del Magíster en Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Chile, el cual cursa la autora de este trabajo, y será el proyecto de graduación que presente al finalizar el programa. Este trabajo, además, concuerda con los objetivos del Magíster, puesto que es un aporte para el ámbito de la terminología y la traducción.

2. Presentación del tema

La adopción, como la definen Reitz y Watson (citados en Jacobs, 2010), es un medio de proveer a un niño con seguridad y atender a sus necesidades de desarrollo por medio de la transferencia legal de las responsabilidades parentales de sus padres biológicos a sus padres adoptivos, lo que crea una red que une por siempre a dos familias por medio de ese niño, que ambas comparten. Así, se crea una nueva familia por un medio legal pero, al mismo tiempo, ocurre una separación entre un niño y su primera familia, en pos de que pueda recibir los elementos necesarios para su calidad de vida, tales como seguridad y un desarrollo pleno.

De esta forma, la adopción le permite a los niños que no pueden crecer con sus familias biológicas estar en un ambiente familiar amoroso, crear vínculos emocionales y poder desarrollarse como lo necesiten. Por lo tanto, también es una forma de ofrecer estabilidad y recuperación a niños que hayan vivido algún tipo de adversidad, pero viene con un coste: la pérdida. Se pierde la familia biológica y la posibilidad de tener una conexión genética con la familia en la que se crece (Barroso & Barbosa-Ducharne, 2019, p. 877). Se pierde, además, la cultura de origen, la estabilidad dentro de la nueva familia, las raíces, el lugar de origen y, en resumen, una parte de la identidad (Smith & Brodzinsky, 2002, p. 213). La adopción, por tanto, nace de la pérdida.

Al separar a los niños de su primera familia y someterlos a toda la pérdida que conlleva la adopción, se genera un trauma. Este trauma forma parte de la historia de estos niños y puede llegar a afectar todos los aspectos de su vida, tanto a nivel biológico como psicológico y social (Verrier, 2003, p. 7). Ni siquiera los bebés son ajenos a este trauma, puesto que en el útero comienza a formarse el vínculo entre la madre biológica y el bebé y, al interrumpir este proceso que continúa luego del nacimiento, se experimenta un abandono

y pérdida que permanece en el inconsciente de los niños (Verrier, 1993, p. 1). La madre biológica es todo el mundo que el bebé conoce: los ritmos y sonidos de alguien más le son ajenos y perder a su madre biológica significa entrar en un mundo desconocido y perder todo lo que conoce. Este bebé, al perder su mundo, llora y, sin importar cuánto lo haga, no recupera su mundo. Así, no obtiene ayuda y no le queda más remedio que estar en un mundo que no conoce y, luego de un tiempo, pierde la esperanza de recuperar a su madre y comienza a sentir que el mundo no es un lugar seguro y pierde su confianza en él (Verrier, 2003, p. 8).

Por otro lado, separar al hijo de su madre abre el espacio para que éste se cuestione su propio valor, porque su propia madre, a sus ojos, lo rechazó. Entonces se generan pensamientos de no ser suficiente, tener fallas, ser indigno e incapaz de ser amado. Se comienza a cuestionar su competencia, iniciativa, identidad y valor, y estos pensamientos acompañan al niño y afectan su desarrollo (Verrier, 2003, p. 18). A pesar de que adopten a estos niños y tengan la oportunidad de generar un vínculo con su familia adoptiva, se pueden llegar a considerar no queridos y ser incapaces de confiar en que la relación y el vínculo con sus padres adoptivos sea permanente y generalmente muestran problemas emocionales y de conducta (Verrier, 1993, p. 7).

Debido a la falta de una conexión genética con la familia adoptiva, los niños que han sido adoptados suelen reconocer que no se ven como los demás miembros de su familia ni tienen los mismos intereses, personalidades, habilidades o comportamientos. Hay, por tanto, una falta de similitud con su familia, la cual para algunos niños no tiene gran valor, pero a otros les hace sentir que no encajan en la familia, que son ajenos a ella (Brodzinsky, 2011, p. 203). Los niños que han sido adoptados corren un mayor riesgo de no adaptarse, ya sea dentro de sus familias o con sus pares. Esto se traduce en que tienen más problemas académicos y de comportamiento, como la agresividad, impulsividad e hiperactividad y que tienden a escapar de sus casas más que sus pares no adoptados (Smith & Brodzinsky, 2002, p. 213).

Si bien los niños que han sido adoptados experimentan un sentimiento de pérdida en cada etapa de sus vidas, es posible que formen vínculos seguros y estables con sus padres adoptivos y otras personas a lo largo de sus vidas. Uno de los aspectos que contribuye a ello es el tipo de lenguaje que se usa dentro de la familia, pero el contenido y tono de éste afecta al tipo de vínculo que el niño forma con los padres y la familia adoptiva (Jacobs, 2010, pp. 18-19).

La adopción, debido a la separación inicial con la primera familia y la diferencia con la familia adoptiva, conlleva un trauma, pero si hay una comunicación abierta sobre la adopción dentro de la familia, se puede mejorar la autoestima del niño, su conducta y su ajuste psicológico. Además, afecta positivamente el funcionamiento familiar y aumenta la confianza del niño en sus padres adoptivos y su cercanía con ellos. Mejora también la satisfacción con respecto a la adopción, se generan más pensamientos positivos sobre ella, disminuye el papel de la adopción en la formación de identidad del niño y facilita el proceso de duelo que se asocia a la pérdida (Rico, 2018, p. 7). Los padres adoptivos pueden influir en el nivel de comodidad del niño con respecto a su estatus de haber sido adoptado al entregarle información sobre su adopción e incentivarlo a hacer preguntas sobre el tema. Por lo tanto, una comunicación abierta y continua sobre la adopción dentro de la familia es clave para la adaptación del niño (Colaner & Solis, 2017, p. 614).

Este tipo de comunicación mejora la autoestima, disminuye los problemas de comportamiento y mejora el desarrollo psicológico de los niños que han sido adoptados (Soares, Barbosa-Ducharne, Palacios & Pacheco, 2017, p. 50). Junto con ello, genera un ambiente comunicativo familiar que es directo, abierto y empático y así los niños se adaptan mejor a este entorno, se mejora la calidad del vínculo con los padres, facilita el desarrollo de la identidad del niño y ayuda a disminuir el nivel de preocupación de ellos una vez llegan a la adultez (Horstman, Colaner & Rittenour, 2016, p. 264).

La comunicación sobre la adopción es un proceso en el cual se comunican los contenidos y emociones que se relacionan con la adopción. Es decir, se habla del proceso de la adopción, junto con el origen del niño y su historia hasta llegar a su nueva familia. Aquí, es importante la perspectiva emocional que se utiliza en este proceso y debe permitir que se generen preguntas y diálogos sobre la adopción (Rico, 2018, p. 4).

Esta comunicación es un proceso, no un evento. Es decir, debe ser una comunicación constante, sin abrumar al niño con la cantidad de información y sin evitar el tema, para que haya libertad a la hora de explorarlo y comprenderlo. La información dentro de este proceso debe ajustarse a los tiempos del niño y su capacidad cognitiva y emocional para ser capaz de aceptar y asimilar esta información (Brodzinsky, 2011, p. 204). No hay un tiempo definido para comenzar este proceso, pero sí se recomienda comenzar lo antes posible. Esto no va a lograr que el niño comprenda su adopción a muy temprana edad, pero sí normaliza el tema y

abre una discusión constante sobre él. Por lo tanto, deja de ser un proceso desagradable o que genere ansiedad, ya que siempre se habrá hablado del tema (Brodzinsky, 2011, p. 205). Esto ayuda también a generar un lenguaje de la adopción en la familia y el niño: se aprende a hablar sobre la adopción, aunque el niño todavía no la comprenda (Brodzinsky, 2011, p. 201). Es importante que este lenguaje sea parte de la familia, puesto que le otorga permiso y libertad al niño para hacer preguntas y hablar del tema, junto con quitarle secretismo y tabú, eliminando así la condición negativa de éste (Borchers, 2003, p. 1439).

Una forma en que las familias adoptivas comienzan esta comunicación es por medio de narrarle a sus hijos historias relativas a la adopción cuando todavía son pequeños. Estas historias le dan la oportunidad a los padres de explicar el proceso y expresar la felicidad que este niño le otorgó a su familia al unirse a ella y así aumentar el sentido de pertenencia del niño en la familia y darle la bienvenida (Jones & Hackett, 2007, p. 169). Aquí entran los libros infantiles de adopción: son una forma de narrar estas historias a los niños incluso antes de aprender a leer o hablar y desde ese momento abrir la conversación sobre la adopción.

Este tipo de libros entra en el género de literatura infantil, la cual intenta conjugar pedagogía y literatura, por lo que pertenece a dos sistemas: uno socioeducativo y uno literario (De los Reyes, 2015, p. 66). Entonces, no tiene sólo fines recreativos, los cuales interesan a los niños, sino que también se pueden utilizar como una herramienta educativa, la cual interesa a los padres (García, 2014, pp. 127-128). Así, es una literatura con doble destinatario: por un lado están los niños, quienes se entretienen y aprenden; y por el otro, los padres, que leen los libros a sus hijos y buscan que éstos aprendan ciertos temas de una forma determinada (García, 2014, p. 126). Por lo tanto, a través de los libros infantiles de adopción los niños pueden comenzar a aprender cómo funciona la adopción, qué implica y cuál es el lenguaje que se utiliza en ella, junto con sus padres y, desde ese punto de partida, continuar este diálogo.

Los niños que han sido adoptados necesitan que se hable de forma abierta de la adopción en su hogar, todo lo que quieran y necesiten. Los libros infantiles de adopción abren esta posibilidad: permiten que desde el inicio de sus vidas se hable de la adopción, por lo que hay un discurso constante del tema a lo largo de ella. Del mismo modo, también son relevantes las palabras que se utilizan en este diálogo. Es importante cuestionarse y analizar qué palabras y fraseología utilizan y cómo marcan y comienzan este diálogo familiar.

3. Marco teórico

3.1 Respectful Adoption Language

En palabras de Moreira, la palabra “es el elemento común entre locutor e interlocutor, es una amalgama de pensamiento y lenguaje, está siempre cargada de contenido o de sentido ideológico” (Moreira, 2003, p. 4) y es una forma de pensamiento que está presente en la comprensión e interpretación del discurso mismo. Así, el lenguaje “influence thought processes and thereby shape reality” (Clapton, 2018, p. 126). Junto con ello, existe una gran carga emocional en el ámbito de la adopción, lo que llena de implicancias y supuestos al vocabulario de esta área y convierte a esta terminología en un “vehicle for establishing and exercising the dominance of a certain concept of adoption” (Clapton, 2018, p. 130). La terminología aquí es, por tanto, un arma muy poderosa, clave en la creación de discursos y perspectivas sobre la adopción. La primera parte de este marco teórico trata del tipo de lenguaje que guiará las decisiones de análisis en esta tesis con respecto al contenido semántico de las UCE utilizadas en el corpus y sus implicancias.

Marrietta Spencer, en 1979, escribió un artículo llamado *The Terminology of adoption*, en donde introdujo las bases para lo que ella llama *Respectful Adoption Language* o *Positive Adoption Language* (Pengilley, 2003, p. 39). Luego, en 2004, Johnston escribió un artículo en el que definió y describió este lenguaje. Se trata de un vocabulario sobre la adopción “which has been chosen to reflect maximum respect, dignity, responsibility and objectivity about the decisions made by birthparents and adoptive parents in discussing the family planning decisions they have made for children who have been adopted” (Johnston, 2004, p. 1). En este artículo, la autora busca explicar la adopción desde el respeto y eliminar la carga emocional negativa que se ha perpetuado en la sociedad sobre que las familias que se forman por medio de la adopción no son reales. Johnston también explica que este lenguaje “acknowledges those involved in adoption as thoughtful and responsible people, reassigns them authority and responsibility for their actions” (Johnston, 2004, p. 1), es decir, refleja a los miembros de la adopción como seres responsables y en libertad de tomar sus decisiones.

Con este tipo de lenguaje, además, se intenta eliminar las palabras con carga emocional que puedan llevar a un conflicto, junto con promover la comprensión entre los miembros de la adopción (Johnston, 2004, p. 1).

Johnston, en su texto, muestra algunos ejemplos sobre este vocabulario. Por ejemplo, para decir que un niño llegó a su familia por medio de la adopción, no se debería decir “Kathy *is* adopted”, sino “Kathy *was* adopted”. También, sostiene que a la hora de describir el proceso mediante el cual los padres biológicos eligen la adopción, hay que reflejarlos como personas responsables y en control de las decisiones que toman y, por lo tanto, se deberían usar las expresiones “*make an adoption plan*”, “*plan an adoption*” o “*choose adoption*”. De la misma forma, para hablar de los padres que no eligen la adopción para su hijo, habría que utilizar la forma “*choose to parent them*”, en lugar de “*choose to keep them*” (Johnston, 2004, p. 2).

Para extender el uso de este vocabulario se pide a los pediatras que lo utilicen e incentiven su uso en las familias adoptivas. Así, se refieren a estas familias como familias *reales*, al igual que los hijos, hermanos y padres adoptivos son *reales*. Borchers también explica que “[b]iological parents do not ‘give up a child for adoption,’ which might imply to the child that he or she was of less worth and was given away. Rather, they ‘make an adoption plan for a child’” (Borchers, 2003, p. 1440). También se dice que a las madres biológicas no se les debería llamar “natural parent”, puesto que eso haría que las madres y familias adoptivas sean *antinaturales*. La idea principal de este lenguaje es utilizar palabras que reflejen respeto y permanencia hacia los niños y sus familias adoptivas (Borchers, 2003, p. 1440).

El Respectful Adoption Language, por tanto, intenta, desde una supuesta objetividad, que el lenguaje dañe lo menos posible a los miembros de la adopción. Pero tiene sus fallas y una de ellas es que no toma en cuenta la realidad de la familia biológica y cómo le afecta la adopción. Pengilley habla de las madres biológicas y cómo la sociedad no les permite vivir su duelo ni reconoce que existe (2003, pp. 18-19). Estas madres tienen una visión muy distinta de su papel en la adopción y, como los demás no lo entienden, ellas no pueden hablar con libertad de su experiencia con ella. Afirma que “in the language of birthmothers, they did not relinquish or surrender their children to adoption but rather they ‘lost’ their children to adoption”, algo que no se refleja en el RAL, e insiste en que “as long as birthmothers’

experiences are misrepresented by language, their marginalization will continue and subsequently their grief may be exacerbated” (Pengilley, 2003, p. 20).

Algunos términos del RAL que son problemáticos para estas madres son, en primer lugar, llamarlas *birthmothers*, puesto que este término “is a euphemism for ‘incubator’ or ‘breeder’ that further attempts to break the bond between mother and child” (Pengilley, pp. 32-33) e intenta eliminar la existencia de una conexión, emociones o una relación entre la madre y el hijo luego del parto. Al recalcar la conexión biológica y nada más que ella, se niega la conexión afectiva entre estas madres y sus hijos. Wilson-Buterbaugh explica que “numerous studies have shown that most mothers separated from an infant by adoption still experience an intense maternal connection to their child and prolonged grief resulting from the separation” (Wilson-Buterbaugh, 2013, p. 7). Por lo tanto, sí existe esta conexión luego del parto, e ignorarla e intentar eliminarla atentaría contra estas madres y sus hijos. Ellas, más que verse como *madres biológicas —birthmothers—*, “view themselves simply as mothers (who are not parenting)” (Pengilley, 2003, pp. 32-33).

Otro término problemático es cuando se dice que estas madres son *altruistas —selfless—*, puesto que eso implica que la decisión de criar a sus hijos sería *egoísta*. Por otra parte, la decisión de entregar a sus hijos en adopción no es por la familia adoptiva, sino por ellas y sus hijos, entonces, ¿hacia quién serían altruistas, si es simplemente una decisión en pos del bienestar de sus hijos? Este término, además, atentaría en contra de ellas, puesto que podría hacer que se pregunten si son seres horribles ante “the feelings of relief after relinquishment and the struggle with guilt in moving forward with her life” (Pengilley, 2003, pp. 36). Más que ser altruistas por decidir la adopción para ellas y sus hijos, son madres; toman la decisión que creen mejor para ambos (Pengilley, 2003, pp. 36-37).

Otro ámbito problemático de este lenguaje es cuando representan a las madres que entregan a sus hijos en adopción como personas que tomaron una decisión responsable e informada por medio de los términos “*placing* for adoption”, “making an adoption *plan*” o “*choose* adoption”. Pengilley explica que “what this language subtly implies is that when birthmothers' 'choose' to place their child up for adoption then adoptive parents 'rescue' children from mothers who have 'logically' but 'responsibly' rejected their children” (Pengilley, 2003, p. 39). Así, este lenguaje “promotes the 'myth of choice' when in reality many birthmothers feel that they have no choice and that they lose their children” (Pengilley,

2003, p. 39). Al respecto, Wilson-Buterbaugh afirma que la adopción como una opción y decisión “may be the case for some women who part willingly with a child they would not have wanted to keep under any circumstance; however, it dismisses the experiences of mothers for whom adoption was not a willing choice” (Wilson-Buterbaugh, 2013, p.9). Hay muchas madres que aceptan la adopción porque su entorno las extorsiona o porque creen que criar a sus hijos no es una opción viable en ese momento (Wilson-Buterbaugh, 2013, p.9). Por lo tanto, más que una decisión, en muchos casos es su única opción.

Si bien el RAL parte de la idea de apoyar a los miembros de la adopción, también ignora a uno —y, por lo tanto, dos— de ellos. En la práctica, busca principalmente ayudar a los niños que fueron adoptados y a sus familias adoptivas y prácticamente elimina a las primeras madres de estos niños. Esto es perjudicial para los niños, puesto que atenta en contra de la conexión con sus primeras madres y sus orígenes. Además, es perjudicial para sus primeras madres, puesto que no reconoce su historia, parte de su identidad, su dolor y su conexión con alguien muy importante para ellas. Así, este lenguaje tiene un fallo y un gran problema. Es por ello que en esta tesis se tomarán las ideas y algunos principios del RAL para guiar el análisis semántico de las UCE, pero también se tendrán en cuenta sus críticas y la conexión de la primera madre con el hijo que ya no puede criar.

Cabe destacar que se eligió el RAL debido a que es un tipo de lenguaje muy popular en el mundo de las adopciones, ha sido estudiado por años y sirve como referencia para guiar el análisis. Es el primer lenguaje que se creó en el mundo de la adopción teniendo en cuenta sus repercusiones y con el propósito de generar respeto y un efecto positivo hacia los miembros de las adopciones. A pesar de ello, presenta una serie de falencias y con sus críticas se han creado otros lenguajes sobre la adopción, como el *Honest Adoption Language* y el *Inclusive Adoption Language*. Todos estos lenguajes tienen ciertos defectos y todavía existe gran debate en cuanto a las palabras que se deberían usar. Por estas razones se eligió el RAL como punto de partida para el análisis y se complementará con algunas de las críticas que ha recibido.

3.2 Teoría Comunicativa de la Terminología

La segunda parte de este marco teórico es sobre la teoría terminológica desde la que se abordará y llevará a cabo la extracción y el análisis de las UCE en este trabajo. Para ello, se utilizará la *Teoría Comunicativa de la Terminología* —TCT— de María Teresa Cabré. Cabré explica que esta teoría “parte del supuesto que los términos no son unidades aisladas que constituyen un sistema propio, sino unidades que se incorporan en el léxico de un hablante en cuanto adquiere el rol de especialista por el aprendizaje de conocimientos especializados” (2010b, p. 166). Es decir, las UCE son unidades lingüísticas con significado especializado, las cuales pasan a formar parte del vocabulario del hablante una vez que adquiere un conocimiento del área.

Las UCE para esta teoría son “a polyhedron with three viewpoints: the cognitive (the concept), the linguistic (the term) and the communicative (the situation). (...) Each one of the three dimensions, while being inseparable in the terminological unit, permits a direct access to the object” (Cabré, 2003, p. 187). Por lo tanto, las unidades terminológicas se pueden explicar desde su dimensión lingüística, comunicativa o cognitiva y tienen un carácter interdisciplinario y multidimensional y son, al mismo tiempo, “units of knowledge, units of language and units of communication” (Cabré, 2003, p. 183). Junto con ello, las UCE son “indivisible combinations of form and content. Thus, the content is associated to the form and therefore the units not only designate but they also mean with all the cognitive consequences of their meaning” (Cabré, 2003, p. 186). Es decir, no se puede separar la forma y el contenido de una UCE.

Las unidades terminológicas, si bien forman parte del vocabulario especializado, no son unidades lingüísticas distintas a las palabras de uso general, por lo tanto “in order to legitimise terminological units as specific objects of terminology we shall have to show that they are specific and explain this specificity” (Cabré, 2003, p. 183). Al ser las UCE unidades lingüísticas iguales a las palabras de uso general, es necesario diferenciarlas de estas últimas. Para ello, deben cumplir “restricted conditions in each of their cognitive, grammatical and pragmatic constituent components” (Cabré, 2003, p. 183). Todas las unidades léxicas tienen el potencial para ser UCE y el que lo sean depende del contexto en el que se encuentren, el cual activa ciertos rasgos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos de la unidad léxica en cuestión que la convierten en UCE.

Las UCE se encuentran en “a number of communicative scenarios with the sole condition that they transfer specialised knowledge” (Cabré, 2003, p. 188). Es decir, en conversaciones entre especialistas de un área o entre un especialista y alguien que no lo es y adquiere conocimiento en esa área. Por lo tanto, “[d]iscourse is therefore the natural environment of terminological units and it is through discourse that special knowledge and its units of expression are acquired” (Cabré, 2003, p. 191).

El discurso especializado se compone de nudos de conocimiento y la forma en que se relacionan (Cabré y Estopà, 2005, p. 3). Dentro de ellos se encuentran las *unidades de conocimiento especializado* —UCE—, las cuales dependen del “tipo de conocimiento que transmite (condiciones cognitivas y semánticas) y su uso en discurso (condiciones pragmático-discursivas)” (Cabré y Estopà, 2005, p. 10). Es decir, se identifican según el tipo de conocimiento que transmiten y cómo se usan en el texto, según sus características cognitivas, semánticas y pragmáticas.

Las UCE se pueden clasificar según diferentes criterios, como (1) el sistema lingüístico al que pertenecen, (2) su estructura, (3) su categoría gramatical, (4) su clase conceptual, (5) su cohesión interna y (6) el papel lingüístico-conceptual que ejercen en el discurso. Así, las UCE pueden ser (1) “unidades del lenguaje natural o pertenecer a una gran multiplicidad de sistemas artificiales” (Cabré y Estopà, 2005, p. 11); (2) morfemas, unidades léxicas, sintagmas u oraciones; (3) nominales —*Mummy*—, verbales —*I’m adopted*—, adjetivales —“*warm*” *nest*— o adverbiales —*flown* “*away*”—; (4) entidades —*family*—, eventos —*adopt me*—, propiedades —*feel special*— y relaciones —*choose another family for him*—; (5) unidades terminológicas, unidades fraseológicas o unidades oracionales; y (6) nodos o representantes de relaciones entre nodos (Cabré y Estopà, 2005, pp. 22-23).

Dentro de las UCE, las que más interesan para este trabajo son las *unidades terminológicas*, las *unidades fraseológicas especializadas* y las *unidades oracionales especializadas*.

La *unidad terminológica* —UT— es una UCE “cuya estructura corresponde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, que posee un significado específico en el ámbito al que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte” (Cabré y Estopà, 2005, p. 10). Es decir, es una UCE con un alto nivel de lexicalización y especificidad semántica, la cual es necesaria en la estructura

conceptual en la que se encuentra. Por ejemplo, en el corpus de esta investigación, serían *birthmother*, *first parents* o *adopted*. Hay que tener en cuenta que, si la *Teoría general de la terminología* —TGT—, de Wüster, considera que las UT solo pueden ser sustantivos, desde la TCT se preconiza que las demás categorías gramaticales básicas —adjetivos, verbos y adverbios— también pueden adquirir valor terminológico. Así, tanto el verbo *adopt* —en cualquiera de sus formas flexivas— como el sustantivo derivado *adoption* pueden considerarse UT. La selección de una u otra UT tendrá que ver con el género textual en que aparezcan, sus características discursivas y pragmáticas, y sus destinatarios, entre otros.

Un segundo tipo de UCE que podría ser relevante para este trabajo es la *unidad fraseológica especializada* —UFE—, la cual es una unidad formada por más de una unidad léxica con alta especificidad semántica, pero con un grado de lexicalización variable (Cabré y Estopà, 2005, p. 10). Un ejemplo de ello sería *being adopted*.

Un tercer tipo de UCE pertinente para este trabajo es la *unidad oracional especializada* —UOE—, la cual es una unidad de carácter más discursivo, de extensión más larga, y que tiene una estructura sintáctica y un orden de los elementos más o menos fijo. Cada lenguaje de especialidad tiene una determinada cantidad de UOE fijadas por el uso, que presentan un carácter idiosincrático, es decir, no son estructuras reproducibles en otros lenguajes de especialidad de la misma lengua, ni se pueden traducir literalmente a otras lenguas.

En cuanto a la elección de la teoría, cabe destacar que se eligió la TCT sobre la TGT ya que los objetivos de esta última son (1) “to eliminate ambiguity from technical languages by means of standardisation of terminology in order to make them efficient tools of communication” (Cabré, 2003, p. 165), (2) convencer a los usuarios del lenguaje técnico de los beneficios de la terminología estandarizada y (3) establecer la terminología como una disciplina científica para el ámbito práctico (Cabré, 2003, p. 165). Así, esta teoría resulta muy restrictiva y no se aplica al área lingüística a la que pertenecen los textos a analizar en este trabajo. Si se usara la TGT, no se podrían analizar las UCE que aparecen en este corpus, puesto que la mayoría de las unidades analizadas no se considerarían unidades terminológicas. Además, los receptores de estos textos no son profesionales ni lo serán por medio de ellos, a día de hoy no hay univocidad terminológica en el campo de la adopción y,

por lo tanto, tampoco lo habrá en los niños a tan temprana edad, y el propósito de estos libros no va acorde a los propósitos de la TGT.

En cambio, la TCT sí se puede aplicar al contexto de esta tesis, puesto que según ella los libros a estudiar sí se pueden entender como textos especializados, ya que el emisor —el autor— tiene un conocimiento alto sobre la adopción, que es un área específica de conocimiento, y, como tal, contiene ciertas UCE que le conciernen, y busca informar al receptor —los niños— sobre ella. Las UCE en estos libros son, además, palabras y frases del léxico común, con un bajo nivel de especificidad, para así poder adaptarse al desarrollo de los niños y dotarlas de carga emotiva, pero este contexto activa su significado especializado, el cual las transforma y les otorga especificidad. Así, estos libros son un híbrido entre discurso especializado y no especializado, con una versión infantil de la terminología de la adopción para que sus receptores sean capaces de comprender los conceptos de los que se habla a su temprana edad y lo hagan con una carga emocional específica, acordes a una perspectiva determinada de la adopción.

4. Metodología

Con el fin de llevar a cabo esta investigación, se compiló un corpus lingüístico con los libros infantiles sobre adopción a analizar y se extrajeron 14 UCE de forma manual para proceder a analizarlas. Este número se eligió teniendo en cuenta la extensión de los análisis que requiere esta investigación y porque se consideró que logra ser una muestra representativa del corpus.

El corpus de análisis consta de seis libros infantiles que tratan sobre la adopción en inglés, los cuales son:

- a. *I Wished for You: an Adoption Story* - Marianne Richmond (2008, Estados Unidos: Sourcebooks Jabberwocky)
- b. *Tell me Again About the Night I Was Born* - Jamie Lee Curtis (2000, Estados Unidos: HarperCollins)
- c. *On the Far Side of Poplar Pond* - Anjanette Walchshauser (2015, Estados Unidos: Westbow Press)

- d. *The Most Precious Present in the World* - Becky Edwards (2010, Reino Unido: British Association for Adoption and Fostering)
- e. *The Mulberry Bird: an Adoption Story* - Anne Braff Brodzinsky (2012, Estados Unidos: Jessica Kingsley Publishers)
- f. *Home at Last* - Vera B. Williams (2016, Estados Unidos: Greenwillow Books)

Este corpus lo creó la autora de esta investigación, para lo cual se eligieron y compraron los seis libros ya mencionados, basándose en una fecha de publicación reciente y que sus destinatarios sean, principalmente, niños de 0 a 5 años. Todos ellos fueron escritos en los últimos veinte años, es decir, desde el 2000, lo que significa que el lenguaje que utilizan es actual y, así, permite hacer un estudio con las unidades léxicas en uso. Todos los libros son en inglés, pues no hay un gran número de libros de este tipo traducidos al español. Además, los libros ya mencionados hablan de distintos tipos de adopción, lo que permite estudiar una terminología representativa del área de la adopción, en lugar de una sola forma de adopción.

Una vez elegidos, comprados y recibidos los libros en formato físico, se digitalizaron al transcribirlos en Word, se compiló un corpus con los seis libros juntos mediante la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine, y luego se creó un subcorpus para cada libro. El corpus resultante con todos los libros consta de 8465 palabras, 9930 tokens y 641 oraciones. Su representatividad con respecto al lenguaje utilizado en este ámbito, al estar compuesto por libros que hablen de distintos tipos de adopción, es alta. Sin embargo, son sólo seis libros, cuyos destinatarios son principalmente niños de 0 a 5 años, por lo tanto tienen muchas imágenes y poco texto, lo que hace que en términos cuantitativos este corpus sea relativamente pequeño. En el Anexo se encuentran enlaces a las transcripciones de los cuatro libros de este corpus de los que se consiguió permisos de copyright.

Para extraer las UCE se utilizó la observación humana, buscando extraer las unidades léxicas que se relacionen con las distintas dimensiones de la adopción, es decir, la forma de nombrar al niño adoptado, los miembros familiares, el lugar de origen del niño, la adopción misma y su protocolo y la forma de hablar sobre la crianza, entre otras. Se eligió este método de extracción debido a que, si bien en algunos casos podría ser muy subjetivo, en este trabajo al tratarse de UCE no tradicionales podrían haber muchas UCE relevantes para este trabajo

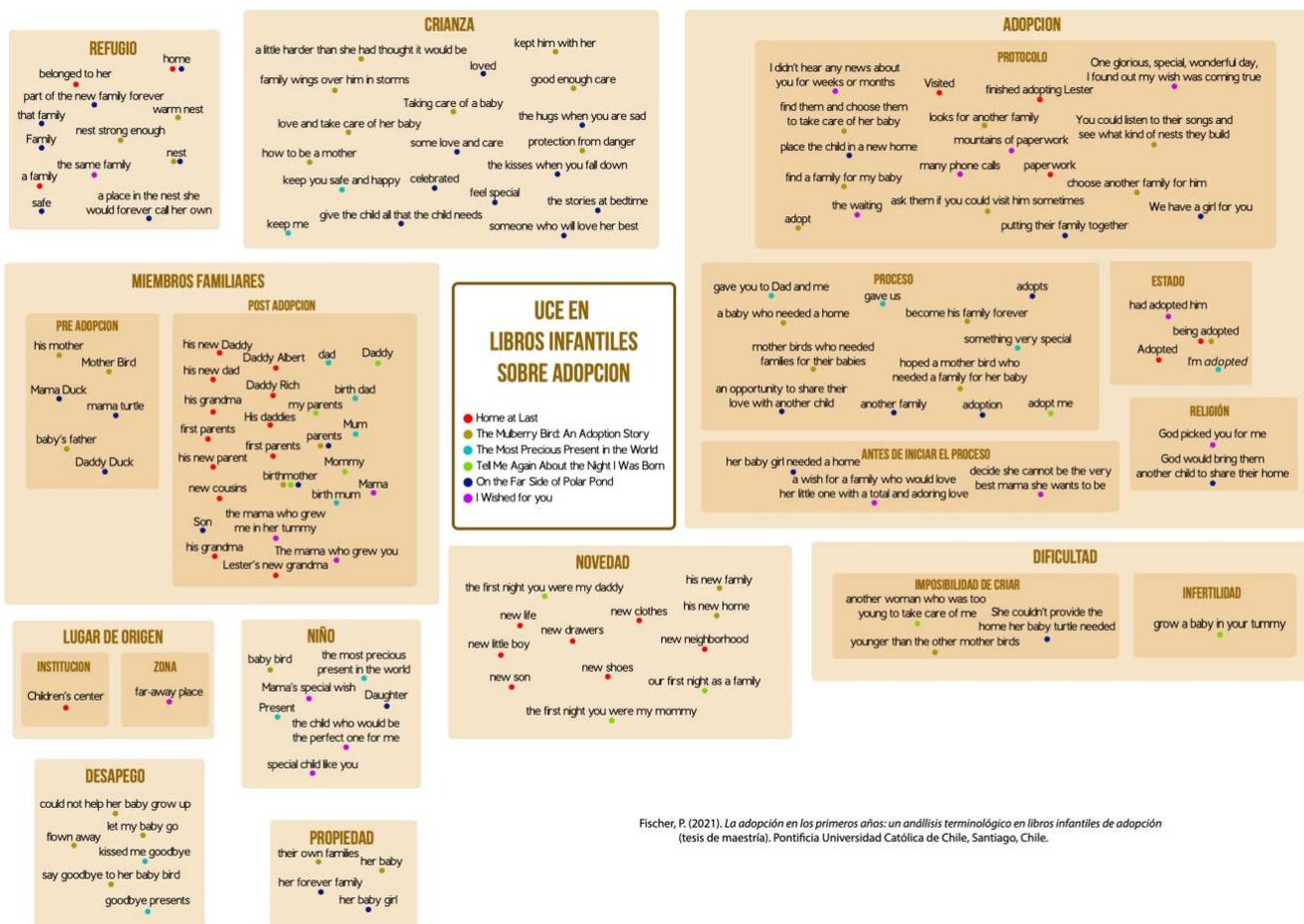
que no se podrían extraer si se utilizara un método con mayor objetividad. También consume más tiempo, pero al ser libros cortos y que contienen poco texto, este tiempo no es tan alto como para ser un problema.

Una vez extraídas las unidades a estudiar, éstas se guardaron en un documento de Word siguiendo el mismo criterio por el cual se extrajeron, es decir, según el área de la adopción con la que se relacionan. Se encontraron diez áreas semánticas principales y algunas subáreas. Éstas fueron las siguientes:

- a. Lugar de origen
 - i. Institución
 - ii. Zona
- b. Miembros familiares
 - i. Pre-adopción
 - ii. Post-adopción
- c. Adopción
 - i. Estado
 - ii. Antes de iniciar el proceso
 - iii. Religión
 - iv. Protocolo
 - 1. Decisión
 - a. Entregar en adopción
 - b. Elección de la familia
 - 2. Estudio del hogar
 - 3. Espera
 - 4. Búsqueda del niño
 - 5. Visitar al niño
 - 6. Finalizar la adopción
 - v. Proceso
- d. Novedad
- e. Refugio
- f. Niño

- g. Propiedad
- h. Crianza
- i. Desapego
- j. Dificultad
 - i. Imposibilidad de criar
 - ii. Infertilidad

En los seis libros se extrajeron un total de 139 UCE, de las cuales algunas son tradicionales —como *paperwork*, *adopted*, *adopt* y *children's center*—, algunas son UCE que necesitan una mayor descripción —*far-away place*, *a baby who needed a home*, *warm nest*— y otras son oraciones con un contenido especializado —*the child who would be perfect for me*, *someone who will love her best*, *say goodbye to her baby bird*. A continuación se encuentra un mapa semántico con las UCE que se extrajeron y en el Anexo se puede encontrar el archivo en pdf de este mismo para mayor observación.



Fischer, P. (2021). *La adopción en los primeros años: un análisis terminológico en libros infantiles de adopción* (tesis de maestría), Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile.

Finalmente, en cuanto a la estructura del análisis, primero se presenta la UCE a analizar, junto con su área semántica y su subárea, si aplica. Luego se procede al análisis gramatical y, una vez hecho, con la ayuda de Sketch Engine se presenta la UCE en contexto para el análisis semántico y el posterior análisis terminológico. Con toda esa información — gramatical, semántica y terminológica—, se concluye sobre las implicancias de la UCE. Dentro de estas implicancias se encuentra si la UCE es respetuosa o no con los miembros de la adopción, para lo cual se utiliza el análisis ya hecho, junto con el RAL y las críticas a este lenguaje. Si la UCE no es respetuosa, se propone una nueva UCE que sí lo sea, junto con una justificación de por qué esta nueva UCE sí sería respetuosa. Por UCE respetuosa se entiende que no tenga una implicancia negativa para ninguno de los miembros de la adopción y que entregue una información correcta sobre la adopción. Esta conclusión contribuirá a cuestionar las UCE utilizadas en estos libros y así en el futuro podrían modificarse, junto con ser un apoyo para las futuras traducciones que se hagan de ellos.

5. Análisis

En este apartado se procede a analizar las 14 UCE que se seleccionaron del corpus de este trabajo, con el fin de determinar:

- a. Qué tipo de UCE es cada unidad seleccionada
- b. Cómo la UCE transmite la información
- c. Cómo la UCE evoluciona en el texto —si aplica
- d. Si la UCE es respetuosa con los miembros de la adopción, de acuerdo con el RAL y las críticas a ese modelo

5.1.1 Adoption

Área: adopción

Subárea: proceso

Gramaticalmente, esta UCE se construye con el verbo *adopt* y el sufijo *-ion*, el cual lo convierte en un sustantivo y agrega el significado de *proceso de hacer algo* (Hamawand, 2008), es decir, lo convierte en el *proceso de adoptar*.

Esta UCE se encuentra dos veces en todo el corpus de análisis, en un solo libro: *On The Other Side of Polar Pond*, de Anjanette Walchshauser:

“The ducks have been praying that God would give them an opportunity to share their love with another child,” answered the wise Old Owl.

“And He did.”

“But you can’t just bring a baby turtle to another family. It just doesn’t seem right,” stammered the young mouse.

“It is called adoption,” explained the Old Owl.

“A whation?” The mouse was confused.

The wise Old Owl slowly explained to the young mouse, “Sometimes a child is born, and the birth mother cannot give the child *all* that the child needs. Sometimes the best way she can show her *love* is to place the child in a new home where he or she will be safe, loved, and celebrated for all that the child is! That child becomes a part of the new family *forever*. That is called adoption!” (Walchshauser, 2015, pp. 7-8)

En este libro, una pareja de patos adopta a una tortuga bebé y, a partir de ello, un búho, quien los ayudó a realizar esta adopción, le explica a un ratón el proceso de adoptar. Aquí se puede ver que adoptar es una oportunidad para los padres adoptivos de compartir su amor con un hijo. Es, también, cuando un niño se convierte en parte de una familia por siempre. Esta UCE se usa para explicar lo que significa adoptar y la razón de hacerlo, es decir, cuando una madre tiene un hijo y no puede cuidarlo. Por lo tanto, lo lleva a una nueva familia, en donde pueda estar seguro y ser amado y celebrado. También se explica que, a veces, entregar a su hijo a otra familia es el mayor acto de amor que puede hacer una madre cuando no puede criarlo.

Es una UT, puesto que es el nombre por el cual se conoce el proceso de adoptar. Tiene un significado especializado, pues se refiere a este proceso, y es una unidad monoléxica, que corresponde a una de las categorías gramaticales más prototípicas de las UT: un sustantivo.

Esta UT se utiliza para explicar la adopción y se hace desde una perspectiva positiva, ya que se habla constantemente del amor que tanto la primera madre como la familia adoptiva tienen hacia el niño que se adopta. También se justifica la elección de la madre biológica diciendo que es la mejor opción para el niño y un acto de amor, es decir, no se explica como

algo negativo, sino en base al bienestar del niño. Se hace por y para éste, no por falta de amor o sin tenerlo en cuenta. Por ello, es una UT respetuosa con los involucrados de la adopción y sigue tanto los principios del RAL —al ser positiva hacia la familia adoptiva y explicar que la adopción es en pos del bienestar del niño— como las ideas que plantean las críticas a este lenguaje —al hablar positivamente de la primera madre y su elección—. Estas críticas serían complementarias al RAL, puesto que su fin es asegurar el respeto hacia la primera madre, algo en lo que el RAL no se centra. De esta forma, una UCE puede ser compatible tanto con el RAL como con las críticas a este lenguaje y esta UT es compatible con ambos conceptos y es respetuosa con todos los miembros de la adopción.

5.1.2 Being adopted

Área: adopción

Subárea: estado

Esta UCE, desde una perspectiva gramatical, está constituida por el verbo *be* en *present participle* por medio del sufijo *-ing*. Esto significa que es un participio que se utiliza en la formación de *progressive tenses* (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.a, Present participle), los cuales, a su vez, se utilizan para referirse a una acción o estado que sucede de forma continua (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.b, Progressive tense). Esta UCE, además, contiene un *past participle* en la forma de *adopted*, el cual típicamente expresa una acción completada (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.c, Past participle). Por otra parte, al conformarse por medio del verbo *to be* en el mismo tiempo que el verbo activo —*adopted*—, es decir, en participio, forma una voz pasiva, cuyo propósito es hacer más importante a quien recibe la acción (Ribes, Iannarelli y Duarte, 2009). Entonces, esta UCE expresa al mismo tiempo una acción terminada y un estado que ocurre de forma continua y se enfoca en quien se adopta. Así, habla del niño que fue adoptado y lo plantea como protagonista, e implica tanto la acción de que lo hayan adoptado como el estado de alguien que fue adoptado.

Esta UCE se encontró 10 veces en el corpus, en los libros *Home at Last*, de Vera B. Williams, *The Most Precious Present in the World*, de Becky Edwards y *The Mulberry Bird*:

An Adoption Story, de Anne Braff Brodzinsky. A continuación se encuentran todas las concordancias de la UCE que se encontraron en Sketch Engine:

he never imagined us and Wincka when he dreamed of being adopted. (Williams, 2016, p. 13)

Sometimes I wish I wasn't adopted. Sometimes being adopted is very hard. Sometimes it makes me feel confused. (Edwards, 2010, p. 16)

She says it's even OK to feel very cross because being adopted isn't easy. (Edwards, 2010, p. 16)

Because... Being adopted makes me special. Being adopted means I was two presents when I was born. Being adopted makes me the most precious present in the world. (Edwards, 2010, p. 20)

He learned that coming to live with his new family was called being adopted. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 42)

Most of the time when he thought about being adopted, he was happy. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 44)

Other times he felt confused and angry about being adopted. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 44)

Being adopted, he decided, was having two families – one far away but not forgotten, and one that greeted him each morning. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 46)

Estos contextos aportan varios aspectos semánticos a la UCE. En primer lugar, haber sido adoptado puede producir un rango de emociones, como confusión, enojo y felicidad. Se expresa que es algo difícil y se explica que se debe a tener dos familias, que los primeros padres hayan decidido no criar al niño y por no tener un parecido con la familia adoptiva. También se explica que haber sido adoptado es tener dos familias, una lejos y otra cerca, y es algo que convierte al niño en alguien especial, porque ambas familias lo quieren. Por último, se dice que es algo que se puede soñar, por lo tanto es algo deseable y algo que en algunos casos es una posibilidad a futuro, como para Lester en *Home at Last*, quien perdió a sus padres y necesita una familia que lo adopte.

Por otra parte, el uso de imágenes cuando aparece esta UCE en *The Most Precious Present in the World*, de Becky Edwards, es interesante. Cuando dice “Sometimes I wish I wasn't adopted. Sometimes being adopted is very hard. Sometimes it makes me feel confused.” (2016, p. 16) utiliza la siguiente ilustración:

Imagen 1: una niña hablando con su madre sobre haber sido adoptada (Edwards, 2016, p. 17)



Aquí hay una niña, que es la protagonista del libro, hablando con su madre sobre haber sido adoptada y dice que a veces le gustaría no serlo, que es muy difícil, la confunde y la pone triste. Mientras esto pasa, se la muestra a ella en un sillón, triste, y su madre la abraza y está feliz. A su vez, la niña está

rodeada de sus distintos juguetes y libros desordenados, lo que muestra una casa llena de vida y actividades de y para esta niña. Entonces, en su tristeza está rodeada de sus cosas, de su hogar y su madre y hay razones para que sea feliz. Esta imagen muestra refugio, amor y cuidado y todo esto se relaciona con el hecho de haber sido adoptada.

Otra imagen de este mismo libro aparece tres páginas después, cuando dice “Because... Being adopted makes me special. Being adopted means I was two presents when I was born. Being adopted makes me the most precious present in the world.” (Edwards, 2016, p. 20):



Imagen 2: una niña que fue adoptada y está feliz (Edwards, 2016, p. 17)

Esto ocurre luego de que la niña esté triste por haber sido adoptada y su madre la consuele en el sillón. Esta niña concluyó que haber sido adoptada la hace especial, tiene beneficios y es algo bueno, y en este contexto se la muestra con el mismo peluche que estaba en la escena anterior y el mismo gato, pero feliz. Por lo tanto, se enfatiza la idea de que haber sido adoptada es algo positivo y bueno.

Terminológicamente, esta UCE está lexicalizada, puesto que se encuentra 10 veces en el corpus. También tiene un significado especializado, el cual es el estado de alguien a quien adoptaron, y estructuralmente se conforma de dos verbos, lo que es una de las formas prototípicas de los términos. Por ello, es una UT de carácter verbal.

Esta UT plasma el estado de haber sido adoptada de una forma positiva —algo feliz, deseable, especial y lleno de amor—, que produce emociones complejas y opuestas en la persona que fue adoptada —felicidad, pero también enojo—. Se aborda desde la perspectiva de agregar una familia a la vida del niño, más que perder la primera familia —la biológica— y cambiarla por la segunda —la adoptiva—. A pesar de ello, gramaticalmente se transmite la idea de que es un estado y que ocurre de forma continua, es decir, constantemente se es adoptado y no se puede salir de ese estado. La adopción marcaría constantemente la identidad de esta persona y nunca se podría superar, es decir, es una expresión con una carga emocional que podría generar un conflicto. El RAL intenta evitar el uso de estas expresiones en presente por esta misma razón (Johnston, 2004, p. 2) y prefiere el pasado, puesto que la adopción es una acción que ocurrió en un momento y no ocurre una y otra vez a lo largo de la vida del niño. Por ello, tal vez una mejor UCE sería *having been adopted*, que expresa la idea de pasado y libera al niño de llevar una carga constante por la forma en que llegó a su familia. Si bien esta UCE es positiva y respetuosa en muchos ámbitos, por estar en presente le entrega una carga negativa al niño que se adoptó y deja de ser respetuosa con éste, a la vez que deja de seguir los principios del RAL.

5.1.3 I'm *adopted*

Área: adopción

Subárea: estado

En cuanto a la gramática de esta UCE, está compuesta, en primer lugar, del pronombre personal *I*, junto con el verbo *be* —*am*— conjugado en presente, el cual refiere a identidad (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.d, definición 1c). Además, contiene un participio —*adopted*—, el cual actúa como adjetivo y denota una característica que describe al pronombre (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.e, What is an adjective?). Por lo

tanto, *adopted* es la característica que conforma la identidad del pronombre, es decir, la identidad de quien habla es ser adoptado.

Esta UCE se encuentra 3 veces en todo el corpus, en el libro *The Most Precious Present in the World*, de Becky Edwards, en el siguiente contexto:

She says my beautiful, curly hair is a present from my birth mum.

That's because *I'm adopted*.

My dad's eyes are as blue as the sky on a sunny day and my mum's are as green and sparkly as the sea.

But my eyes are dark, as the night sky. That's what my dad says.

Mum says my beautiful dark eyes are a present from my birth dad.

That's because *I'm adopted*.

And when my mum and dad smile they don't have a dimple on the side of one cheek like I do.

Mum says that's also because *I'm adopted*. She says the dimple on my cheek is the spot where my birth mum and dad kissed me goodbye. (Edwards, 2010, pp. 2-6)

En este libro, una niña habla de algunas de sus características físicas y explica que todas ellas son regalos que sus primeros padres le hicieron y que esto es porque fue adoptada. Gracias a ello, esta niña se parece físicamente a su primera familia, más que a su familia adoptiva. Así, el haber sido adoptada lleva a un balance constante entre dos familias, puesto que hay algo que une a la niña tanto con su primera familia como con la segunda y esto a veces genera diferencias entre ella y su familia adoptiva. Por otra parte, con esta UCE se describe una característica de la identidad de la niña; por ello, ser adoptada es parte de su identidad y, al estar en presente, es algo que constantemente afecta su identidad: ella siempre *es* adoptada.

Terminológicamente, esta UCE está lexicalizada en este libro, puesto que aparece repetidas veces en él, también tiene un significado especializado, que es la identidad que resulta de ser la protagonista del proceso de la adopción, y tiene una estructura prototípica de las unidades terminológicas, por lo que es una UT.

Esta UT plasma la adopción de forma positiva, puesto que, si bien se habla constantemente de ser diferente a los padres adoptivos, se hace desde un planteamiento atractivo para el niño, es decir, a través de regalos. Se honra el origen desde un acto positivo y desinteresado, que nace del amor, y que es, a su vez, atractivo para los niños. Se rescata constantemente a los primeros padres de la niña y se enfatiza una y otra vez su amor. Pero

también se enfatiza que el haber sido adoptada es parte de su identidad de forma constante, lo que puede dificultar superar eso, puesto que no es un acto que estuvo en el pasado y conformó una nueva familia, sino que es un acto que está constantemente presente y define a la niña. Por esto en el RAL se prefiere el uso en pasado al referirse a la adopción (Johnston, 2004, p. 2) y por lo que si bien plasma la adopción como un acto positivo y lleno de amor, no sería respetuoso con la persona que fue adoptada. Para volverla una UT respetuosa bastaría con cambiar el tiempo verbal al pasado y convertirla en *I was adopted*.

5.1.4 One glorious, special, wonderful day, I found out my wish was coming true

Área: adopción

Subárea: protocolo

Esta UCE es una oración, la cual está compuesta por tres adjetivos —*glorious, special* y *wonderful*— que modifican al sustantivo *day* y, junto con *one*, forman una cláusula adverbial con un valor temporal que modifica al verbo de la oración. Además, hay un verbo —*found out*—, un pronombre personal en función de sujeto —*I*— y un objeto directo —*my wish was coming true*—. El sujeto es quien ejerce la acción, que en este caso es *descubrir* —*find out*— y lo que se descubre es el objeto directo, es decir, que su deseo se cumpliría. Quien denota el momento en el que ocurre este descubrimiento es el adverbio de tiempo, que sería *one glorious, special, wonderful day*. Por lo tanto, esta UCE refiere a un momento en el tiempo que se expresa por medio de diversos adjetivos positivos que lo enfatizan, en el cual quien habla descubrió que lo que quería se haría realidad.

Esta UCE aparece una sola vez en todo el corpus y ocurre en el libro *I Wished For You: An Adoption Story*, de Marianne Richmond, en el siguiente contexto:

“Did you ever think,” wondered Barley, “that your wish might not come true?”
“Oh yes...” said Mama, remembering how long the waiting seemed sometimes. “I wished for you through many phone calls... and through mountains of paperwork. I wished for you while I waited and waited... and waited. Sometimes,” said Mama, “I didn’t hear any news about you for weeks or months. But I held onto my wish tightly—like the string on a balloon.”
Barley wasn’t good at waiting. He wanted his birthday to be three times a year.
“During the waiting,” said Mama, “I would imagine you.”

“Imagine me?” repeated Barley.

“Yes,” said Mama.

“I imagined what you’d look like, or what color your fur would be. I imagined you in your room, playing with your blocks and trains. I wondered, too, if you’d like soccer or piano or art projects.”

“Did you imagine me to look exactly like I do?” asked Barley.

“You, Barley, are more beautiful than I ever dreamed,” said Mama.

“One day...” said Mama, brightening as she spoke, “One glorious, special, wonderful day, I found out my wish was coming true.”

“What did you do?” asked Barley, smiling and sitting up. He could tell a lucky part was coming in her story.

“I shouted for joy!” remembered Mama, laughing. “And I cried happy tears. I told all my friends... and they hugged me and cried, too.” (Richmond, 2008, pp. 18-25)

Esta UCE se compone de una unidad oracional, mediante la cual la madre de Barley se refiere al día en que le informaron quién era el niño que ella adoptaría. En este fragmento le cuenta a Barley sobre el proceso de adopción; habla de la espera, las llamadas telefónicas y el papeleo hasta que, finalmente, dice que un día se enteró de que su deseo —es decir, ser madre, que en este caso es a través de la adopción— se cumpliría. Por lo tanto, habla del día en que la emparejaron con un niño.

Esta UCE la forman varios adjetivos con una gran carga emocional positiva — *glorious, special y wonderful*— para referirse al momento en el que ocurrió este emparejamiento. De esta forma, enfatiza este momento y una perspectiva positiva de la adopción, junto con el amor que tiene una madre por su hijo en el contexto de la adopción incluso antes de conocerlo. Así, el niño receptor del libro recibe una mirada positiva y cargada de amor sobre la adopción.

Esta UCE tiene un grado de lexicalización bajo, pero una especificidad semántica alta, pues comunica a través de una metáfora el acto administrativo por el que se empareja a una madre con su hijo en el proceso de adopción. Este momento se conoce en Estados Unidos como *being matched* (AdoptUSkids, s.f.) y esta oración explica el concepto de una forma simple y cargada de emoción positiva. Así, esta metáfora permite comprender el significado de un término especializado por medio de una UOE.

Esta UOE explica un momento dentro del proceso de la adopción de forma que un niño pequeño pueda entenderlo y lo llena de una carga positiva. Plantea la adopción como un acto lleno de amor y emoción, completamente válido y la razón de que una mujer se convierta en madre. Por lo tanto, transmite la idea de que la adopción es una forma positiva

de crear una familia real, es respetuosa y cumple con el razonamiento y los objetivos del RAL y, de forma complementaria, con las críticas a este lenguaje.

5.1.5 Mother Bird

Área: miembros familiares

Subárea: pre adopción

Esta UCE la componen dos sustantivos —*Mother y Bird*—. La función gramatical de estas palabras en la UCE es ambigua, ya que se puede interpretar que cualquiera de las dos puede actuar como modificador de la otra: *Bird* podría modificar a *Mother*, por lo que la característica de la madre es ser pájaro, o *Mother* podría modificar a *Bird*, por lo que la característica del pájaro sería ser madre. Por otro lado, ambas palabras tienen mayúscula inicial, lo que significa que componen el nombre —o sobrenombre— de esta madre. Esta UCE ocurre 40 veces en el corpus y sólo se encuentra en el libro *The Mulberry Bird: An Adoption Story*, de Anne Braff Brodzinsky, el cual cuenta la adopción desde el punto de vista de un pájaro bebé, a quien cuya madre, que también es un pájaro, entrega en adopción a otra familia de pájaros. Por lo tanto, *Mother Bird* es el nombre con el que en este libro se refieren a la primera madre del protagonista.

Algunos contextos en los que se encuentra esta UCE son los siguientes:

Mother Bird began to realize that she would have to take care of her baby alone, but she saw how much he was counting on her and was determined to do her best.

One morning, perched on her lookout branch, Mother Bird sensed danger. It was not night-time, but the sky slowly grew dark. The wind blew in angry gusts against her feathers. Quickly she flew back to the nest to prepare for a storm. (Braff Brodzinsky, 2012, pp. 11-12)

Owl listened quietly to everything that Mother Bird said. He could see that Mother Bird loved her baby very much, but when he thought about the broken nest and the hungry baby bird he was worried. Owl sat completely still for a long time. He was thinking hard because the problem was hard. Finally, he said softly and a little sadly, that he knew one way to solve her problem, but it would mean that Mother Bird would have to say goodbye to her baby bird. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 20)

The shore birds stood close beside Mother Bird and promised that they would love Baby Bird and hold him safely in their family. They promised her that she could come back to the seashore to see him.

Mother Bird's heart was pounding as she heard the promises. She looked at them standing proudly by their beautiful nest and imagined her baby sleeping in those downy feathers. She knew then that they were the right family to take care of her baby. (Braff Brodzinsky, 2012, pp. 38-39)

Baby Bird was too young to remember all that had happened. But Mother Bird was not. She would always remember.

Mother Bird loved Baby Bird all of her life. She remembered the day that he was born and the smell of his sweet baby feathers. Her memories were mixed with sad and happy feelings. She was sad that she had to say goodbye, and could not help her baby grow up. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 42)

Aquí se puede ver que *Mother Bird* es la primera madre del bebé pájaro, al cual entrega en adopción y, posteriormente, lo adopta una familia de otra especie de pájaros. Comienza la historia siendo *Mother Bird* y avanza a lo largo del libro con el mismo título, es decir, sin importar sus acciones y el trabajo que hace, sigue siendo la madre del bebé. Al inicio, cuando decide hacerse cargo de la crianza de su hijo, tiene ese título y, hacia el final del libro, cuando decide elegir una familia que lo críe y entregarlo a esa familia, sigue teniendo el mismo título. Entonces, el ser la primera madre de un niño adoptado no es algo que se revoque.

Sin embargo, hay una variación de esta UCE al final del libro, en el cual se narra desde la perspectiva del pájaro bebé que finalmente adoptan. Luego de su adopción, se entiende que su madre biológica no es *Mother Bird*, sino *birthmother*: Por lo tanto, una vez que adoptan al bebé, esta UCE sí evoluciona y pasa a denominarse *madre biológica*.

That little bird who had been born in a mulberry tree grew up happily on the beach. His parents and his birthmother told him the story of the storms and the broken nest. They also told him how hard his birthmother had tried to build a new nest and to give him the things that he needed. He learned about Owl and the long journey from the mulberry tree to the seashore. He learned that coming to live with his new family was called being adopted. (Braff Brodzinsky, 2012, p. 42)

En cuanto a la estructura de la UCE, es una unidad lexicalizada en el contexto en el que se encuentra, pues ocurre muchas veces a lo largo del texto sin ninguna variación. Tiene, además, un significado específico de carácter metafórico, que es ser la madre del pájaro que

se adopta, y gramaticalmente se conforma por dos sustantivos —uno de ellos en función adjetival—, que es una de las estructuras prototípicas de las unidades terminológicas. Por ello, se considera una UT.

Por último, esta UT tiene una alta objetividad, puesto que se refiere a la madre del bebé pájaro con la que existe una conexión genética de la forma en la que se habla de cualquier madre: sólo dice que es su madre. Por otro lado, también es respetuosa con ésta, puesto que reconoce su papel de madre, a pesar de sus acciones y decisiones. Por lo tanto, va en concordancia con los propósitos del RAL y es compatible con las críticas a este lenguaje. Esto cambia, sin embargo, al final del libro, cuando evoluciona y luego de la adopción pasan a referirse a ella como la madre biológica del pájaro bebé. Si bien el RAL apoya el uso de esta última UCE —*birthmother*—, las críticas de este lenguaje explican que atenta con romper el vínculo afectivo entre la madre y el niño y deja a la primera madre en un lugar más lejano en comparación con la madre adoptiva, cuando ambas son madres del mismo niño. Así, no es respetuosa con la primera madre y, por lo tanto, tampoco lo es con el niño. Es por ello que, con el fin de mantener el respeto hacia todos los miembros de la adopción, en este trabajo se propone que la UCE original —es decir, *Mother Bird*— se mantenga y nunca evolucione a *birthmother*, puesto que esta madre sigue siendo la madre del niño, aunque haya decidido la adopción para él.

5.1.6 The mama who grew me in her tummy

Área: miembros familiares

Subárea: post adopción

Esta UCE se conforma por una entidad —*the mama*—, la cual luego se caracteriza a través de *who grew me in her tummy*. Es decir, se habla de una madre, cuya característica es que hizo crecer dentro de ella a quien habla. Aquí, además, se utiliza la palabra *tummy*, la cual es una forma infantil de decir *stomach*, y se utiliza una paráfrasis —*grew me in her tummy*— para explicar un embarazo. Con la paráfrasis se reformula un término adulto de una forma más sencilla e infantil, la cual lo ilustra y hace más claro (Real Academia Española,

s.f., paráfrasis, definición 1) y así permite que un niño pequeño pueda entenderlo más fácilmente.

Esta UCE se encuentra una sola vez en todo el corpus y aparece en el libro *I Wished For You: An Adoption Story*, de Marianne Richmond, en el siguiente contexto:

“Why did you wish for me, Mama?” asked Barley.

Barley wished for things like a new comic book or a pet lizard. He had never wished for a somebody.

“Because,” explained Mama, “I had an empty place in my heart that I wanted to fill with love for a special child like you. Someone who would be my cuddly little one, and I would be his Mama.”

“Oh,” said Barley, feeling a little unsure. He knew about how his Mama had adopted him from a far-away place.

“What about the mama who grew me in her tummy” asked Barley. “Didn’t she wish for me, too?”

Mama squeezed Barley a little tighter.

“Sometimes, Barley,” said Mama, “A mama will grow a baby in her belly, and for all kinds of reasons, she’ll decide she cannot be the very best mama she wants to be. The mama who grew you loved you enough to make a different wish—a wish for a family who would love her little one with a total and adoring love. The kind of love I have for you,” said Mama. (Richmond, 2008, pp. 8-9)

Como se puede ver, Barley, un niño que fue adoptado, habla sobre su adopción con su madre y le pregunta por la madre que lo hizo crecer dentro de ella, para saber si esta madre lo quiso o no. Barley se refiere a ella como su madre y es con quien tiene una conexión biológica, entonces habla de su primera madre. Por lo tanto, a ella también se le considera su madre y se enfatiza el componente materno de esta mujer. En lugar de referirse a la primera madre como la madre biológica, se hace como la madre cuya acción fue hacer crecer a Barley dentro suyo. Esta mujer tiene, por tanto, el mismo rol —ser madre— que la madre que lo cría, sólo que lo ejerce a través de una acción distinta —haber estado embarazada de él—, la cual ya terminó.

Es una unidad oracional, la cual tiene un grado bajo de lexicalización, y su especificidad semántica recae en nombrar, a través de una paráfrasis, a la primera madre de Barley. Por lo tanto, a través de palabras infantiles y fáciles de comprender para los niños, explica e ilustra el rol de un personaje clave en la adopción y es una UOE.

Esta UOE habla de la primera madre enfatizando su componente maternal. Plantea a esta mujer como una madre que hizo una acción por su hijo y no le agrega ninguna carga

emocional a ella. Es decir, habla de ella de una forma relativamente objetiva y de fácil acceso para los niños. Por lo tanto, sigue las ideas del RAL y de sus críticas y es respetuoso.

5.1.7 Her forever family

Área: propiedad

Subárea: no aplica

Esta UCE se compone de un pronombre posesivo —*her*—, que actúa como determinante del sustantivo —*family*—, y contiene también un adverbio —*forever*—. Así, el determinante modifica al sustantivo y expresa una relación de posesión entre éste y el sujeto (Part of speech, s.f.). El adverbio en esta UCE, a su vez, cumple una función adjetival mediante la cual modifica al sustantivo para expresar que es por siempre, por lo que se habla de la familia que siempre será de quien se habla.

Esta UCE se encontró una vez en todo el corpus, ya sea con o sin el pronombre, en el libro *On the Far Side of Polar Pond*, de Anjanette Walchshauser, en el siguiente contexto:

As Tina grew, she always knew that she was right at home. That God has made a plan for her to be loved, to be kissed, to be cuddled by her forever family...
She splashed, and she swam. She splashed, and she swam right next to Dude, diving down, diving down, diving down, down, down. (Walchshauser, pp. 13-15)

En este libro hay una tortuga que necesita una familia para su bebé, Tina, y un búho que sabe de una pareja de patos que quieren adoptar un bebé la ayuda y le ofrece este bebé a la pareja. La pareja acepta y la adopta y en ellos esta tortuga bebé encuentra a su nueva familia. Así se llega al contexto que se encuentra aquí, en donde a medida que Tina, la tortuga bebé, crecía, recibía amor de su *forever family* y esta familia era su hogar. El significado es, por tanto, *la familia que Tina siempre tendrá* y se refiere a la familia que la adoptó.

Con esta UCE se infiere que existe otra familia y eso efectivamente pasa en las adopciones: hay una familia con la que existe una conexión biológica y otra familia con la que existe una conexión legal, y en ambas hay una conexión afectiva también. La familia de la que se habla aquí, la adoptiva, se caracteriza por ser la familia que Tina siempre tendrá, por lo tanto, su otra familia, la biológica, tendría otra característica, que no sería ser la familia

que Tina siempre tendrá. Es decir, la familia adoptiva es por siempre, pero la familia biológica —o su primera familia— no sería eterna o incondicional, tendría caducidad y dejaría de existir. Así, esta UCE estaría atentando contra la primera familia en favor de la segunda —la adoptiva.

El uso de ilustraciones también es interesante aquí. Para este fragmento hay cuatro dibujos distintos:



Imagen 3: Tina feliz en su nueva familia
(Walchshauser, 2015, p. 13)



Imagen 4: la madre de Tina la arropa para dormir
(Walchshauser, 2015, p. 14)



Imagen 6: Tina y su padre mientras leen un libro (Walchshauser, 2015, p. 14)



Imagen 5: la madre de Tina le besa la frente (Walchshauser, 2015, p. 14)

Estos dibujos ilustran la situación de Tina en su nueva familia. Se la ve feliz en todos ellos, incluso mientras duerme, y está rodeada constantemente de amor. Su madre la arropa y besa

y su padre lee libros con ella. La cuidan y está a gusto, en un hogar permanente y seguro. De esta forma, se explicitan y enfatizan repetidamente distintos ámbitos de la adopción, todos positivos. Muestran a la adopción como algo bueno, deseable y permanente.

En cuanto a su terminología, su lexicalización es baja, pero su especificidad semántica es alta. Se refiere a la familia adoptiva, que cumple un rol clave en las adopciones, y le da una característica muy particular y específica y, así, le otorga la característica contraria a la familia biológica. Se podría considerar una UFE, pero no sigue una estructura típica de ellas y no está lexicalizada. Sin el pronombre —*her*— podría considerarse una UT, pero en este trabajo se elige mantenerlo, puesto que en este contexto la preposición *by* introduce a un grupo que funciona como un solo concepto, el cual es *her forever family*. Junto con ello, la forma *forever family* no se encuentra en ninguna otra parte del corpus. Por lo tanto, si bien no es una oración, se la considera una UOE.

Esta UOE le otorga una característica positiva a una parte muy importante de la adopción, que es la familia adoptiva, y lo hace de una forma amigable para los niños, puesto que utiliza palabras y conceptos accesibles a ellos. Por lo tanto, sería compatible con el RAL. Pero, a su vez, le otorga una característica negativa a la primera familia, y al decir que caduca, rompe su permanencia y los lazos afectivos entre ella y el niño adoptado, por lo que también atenta contra el niño mismo y la primera madre y no es compatible con las críticas al RAL. Por ello, no es respetuoso con todos los involucrados en la adopción. Para solucionar este problema, se podría eliminar la característica con la que se define a la familia adoptiva, puesto que es esto lo que, por inferencia, le otorga la característica contraria a la primera familia del niño. Así, en lugar de decir *her forever family*, se podría decir *her family*, *her new family* o *her adoptive family*. Este último, además, ayudaría a enseñar y reforzar este término y serviría como instrumento pedagógico. Con cualquiera de estas tres formas se elimina la carga positiva hacia la familia adoptiva que automáticamente le otorga una carga negativa a la primera familia. Así, serían respetuosas con ambas familias y le agregan objetividad a este concepto, lo que es uno de los objetivos del RAL.

5.1.8 Could not help her baby grow up

Área: desapego

Subárea: no aplica

Esta UCE está compuesta por un verbo auxiliar negativo —*could not*—, un verbo —*help*—, un objeto directo, o *direct object* —*her baby*—, el cual contiene un determinante posesivo —*her*— y un sustantivo —*baby*—, y, finalmente, un *object complement*. El *direct object* se refiere a quien recibe la acción del verbo (Cambridge Dictionary, s.f.a, Objects), que en este caso sería a quién se ayuda —*her baby*— y contiene un determinante posesivo, por lo que este bebé sería del sujeto del cual hablan. El *object complement*, por su parte, es aquello que agrega información sobre el *direct object* (Cambridge Dictionary, s.f.b, Complements), es decir, es lo que se le ayuda a hacer a *her baby*, que sería *grow up*. Por lo tanto, el bebé recibe la acción del verbo —ayudar— y hay una imposibilidad de realizar esa acción, la cual sería ayudarlo a crecer. Así, el sujeto del que hablan no podría ayudar a su propio bebé a crecer, es decir, no lo podría criar.

Esta UCE se encuentra una vez en todo el corpus, en el libro *The Mulberry Bird: An Adoption Story*, de Anne Braff Brodzinsky, en el siguiente contexto:

When Baby Bird was safely in his new home, Owl flew swiftly out over the waves. Before following Owl, Mother Bird flew to the mast of a nearby sailboat and watched her baby's new family circle around him.

“How safe he will be,” she thought, “and warm and dry.”

“All grown-ups have one problem that stands out above all the others,” she thought. “Saying goodbye to my baby is mine.” Then taking a deep breath for courage, she flew high into the sky, higher than she had ever flown before, and, swooping widely in her favorite patterns, she sang...

“Per-chic-o-ree, per-chic-o-ree,” to say goodbye.

Baby Bird was too young to remember all that had happened. But Mother Bird was not. She would always remember.

Mother Bird loved Baby Bird all of her life. She remembered the day that he was born and the smell of his sweet baby feathers. Her memories were mixed with sad and happy feelings. She was sad that she had to say goodbye, and could not help her baby grow up. Over the years, though, she flew to the seashore to see him and so she knew that he was becoming strong and fine, and that made her happy. (Braff Brodzinsky, 2012, pp. 40-42)

Aquí *Mother Bird*, que es la primera madre del bebé que otra familia adopta en el libro, le entrega a su bebé a esta nueva familia y se tiene que despedir de él e irse. En ese momento ella está triste porque no podrá ayudarlo a crecer. Cuando una primera madre le

entrega a su hijo a otra familia lo que hace es renunciar a sus derechos parentales sobre ese niño (Considering Adoption, s.f.) y una vez realizada la adopción, éstos pasan a los padres adoptivos. Así, la madre no sólo renuncia a pasar la mayor parte del tiempo con su hijo, sino también a ser la encargada de su cuidado, es decir, deja de ser quien cría a su hijo. De esta forma, en el libro la madre lamenta ese fin, el perder la oportunidad de criar a su bebé. Sin embargo, decir *her baby* implica que no por perder esta oportunidad pierde a su bebé: sigue siendo suyo, aunque lo haya entregado a otra familia. Entonces su condición de madre no se pierde, aunque sí pierda sus derechos parentales.

Este significado se entrega por medio de una paráfrasis, puesto que explica el concepto de criar a alguien por medio de palabras sencillas y de forma que un niño pequeño pueda entenderlas. Además, se utiliza una metáfora, puesto que el significado de esta UCE no es literal. Más que ayudar a su bebé a crecer, se refiere a criarlo, es decir, cuidarlo, alimentarlo y darle amor.

Esta UCE tiene una baja lexicalización y un significado especializado, ya que se refiere a una condición específica de la primera madre que ocurre en las adopciones: no poder criar a su hijo luego de entregarlo en adopción. Hace referencia a la pérdida de derechos parentales y el fin de la conexión legal entre madre e hijo. Además de ello, es una oración, por lo que es una UOE.

Esta UOE es neutra, puesto que no contiene una carga emocional, y es accesible a los niños, que son los destinatarios de la historia, al ser sencilla y metafórica. Es, también, respetuosa con la primera madre, puesto que explicita su papel de madre a pesar de entregar a su hijo en adopción, y así explica que este papel no se pierde. De esta forma, sigue los postulados del RAL y de las críticas a este lenguaje y es respetuosa tanto con la primera madre como los padres adoptivos y el niño.

5.1.9 Present

Área: niño

Subárea: no aplica

Esta UCE se compone únicamente de un sustantivo común: *present*. Se encuentra en el libro *The Most Precious Present in the World*, de Becky Edwards y aparece en él 8 veces en singular y 10 veces en plural. Algunos de estos contextos son los siguientes:

It always takes my mum a very long time to brush my hair.

That's because it's so curly.

Sometimes I wish it wasn't curly, sometimes I wish it was straight, just like my mum's.

But Mum says my hair is beautiful. She says when she was little, she always wanted curly hair just like mine. She says my beautiful, curly hair is a present from my birth mum.

That's because I'm *adopted*. (Edwards, 2010, p. 2)

'Mum,' I said, 'my birth mum and dad gave me lots of presents: my hair and my eyes and my dimple, but they didn't give you or Dad anything. Didn't they like you?'

My mum stopped sticking my picture on the fridge. She came and sat down next to me and gave me a great big hug.

'They gave your dad and me the most precious present in the world,' she said.

'More precious than your sparkly earrings from Dad?' I asked.

Mum nodded.

'Even more precious than your party shoes or the new handbag that you bought for cousin Rachel's wedding?'

Mum smiled.

'Much more precious than all those things,' she said. 'They gave us YOU.'

'Me!' I said, 'I'm a present?'

Mum nodded. 'A very special present.' (Edwards, 2010, pp. 10-12)

'All children are presents for their mums and dads when they are born,' my mum said.

'But you are extra special because you were two presents. You were a present for your birth dad and your birth mum *and* you were a present for Dad and me.'

Being two presents is very confusing, so I got down from Mum's lap and she made us both some hot chocolate with lots of squirty cream and marshmallows to help us think. (Edwards, 2010, pp. 12-13)

En este libro hay una niña que fue adoptada y habla al respecto con su madre. Las primeras veces que se utiliza la palabra *present* es para referirse a su pelo, que fue un regalo de su primera madre, pero luego comienza a utilizarse para referirse a la niña misma. Es decir, tal como su pelo, ella es un regalo. Finalmente, se recurre a esta misma UCE, pero en plural, para referirse a todos los niños y se dice que todos ellos son un regalo para sus padres, pero que quienes fueron adoptados son un regalo para dos parejas de padres distintas.

Un niño, entonces, sería un regalo y en este libro se comienza a comparar este regalo con otros tipos de regalo. Ejemplos de esto son “More precious than your sparkly earrings from Dad?”, “Even more precious than your party shoes or the new handbag that you bought for cousin Rachel’s wedding?”. Por lo tanto, los niños equivaldrían a objetos como aros, zapatos de fiesta o bolsos y, como son regalos, serían tan fáciles de dar como estos objetos.

Esto se enfatiza con las ilustraciones que aparecen en el libro:



Imagen 7: los aros que la madre de la niña recibió de su esposo (Edwards, 2010, p. 10)



Imagen 8: el bolso que la madre de la niña compró para un matrimonio (Edwards, 2010, p. 11)



Imagen 9: los zapatos de fiesta de la madre de la niña (Edwards, 2010, p. 10)

Estas ilustraciones muestran objetos, algunos de los cuales fueron un regalo y otros no, y se utilizan para enfatizar su valor y el de la niña, ya que se dice que ella es más valiosa que estos objetos.

Decir que los niños son un regalo para los padres haría de los padres los destinatarios del regalo, es decir, quienes se benefician y se alegran por esto. Más aún, decir que en una adopción los hijos son regalos para los padres adoptivos convierte a estos padres en los protagonistas de esta acción y sus principales beneficiarios. La adopción sería por ellos y su felicidad, más que para cualquier otra

persona. Pero este no es el caso, puesto que el propósito de las adopciones es el bienestar y cuidado del niño. Es más, las primeras madres, en la mayor parte de los casos, entregan a sus hijos a otras familias por sus hijos y por ellas, no por los padres adoptivos. Pengilley (2003) muestra testimonios de primeras madres que hablan de la concepción de que ellas por medio de la adopción le entregaron un regalo a estos padres:

Why are the adoptive parents getting a blessing, but the birthparents viewed as either poor or doing something so wonderful for the people we hardly know? I did this for my daughter. For HER to have the life I thought she deserved to have that I could not. Not for me, not for them, not for anyone but for her. (Pengilley, 2003, p. 35)

We were not looking to complete your family, but to complete the lives of our children. We do not give our children as gifts to you, but give you as a gift to our children. (Pengilley, 2003, p. 35)

Así, decir que un niño en una adopción es un regalo para los padres adoptivos modificaría la forma en la que realmente funciona la adopción, junto con sus argumentos y roles. Se entrega una información incorrecta y los roles y motivaciones serían los equivocados.

La palabra *present*, por su parte, significa *gift*, que es “something voluntarily transferred by one person to another without compensation” (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.f, definición 2). Es decir, usar esta UCE para referirse a los niños que fueron adoptados implica que las primeras madres entregarían a sus hijos a otras familias de forma voluntaria y sin esperar compensación: sería un acto libre y altruista. Esto trae varios problemas, puesto que en muchos casos las primeras madres no eligen la adopción de forma libre, sino porque ya sea su familia, la sociedad o el mismo sistema de la adopción las presiona y fuerza a tomar esta decisión, sin una información real sobre las consecuencias de este acto y sin orientación psicológica que pueda ayudarlas a tomar una decisión a consciencia (Wilson-Buterbaugh, 2013; Pengilley, 2003). El concepto de altruista también es fuente de problemas, puesto que implicaría que no entregar a un hijo en adopción sería egoísta. Pengilley (2003) ofrece un testimonio de una primera madre hablando al respecto:

Was I really selfless in placing Emily? To be selfless in placing my daughter implies that I would have been selfish in keeping my daughter, right? You see, it is dangerous to put such a label on parenting choices: Selfless and Selfish. Can a woman really be

selfish for desiring to parent a child who grew in her womb, and came through her body? Isn't it only natural for a woman to want to parent a child she bore? Yes it is. (Pengilley, 2003, p. 36)

Muchas primeras madres luchan con sentimientos de tristeza y culpa luego de entregar a sus hijos, pero al decir que la adopción es un acto altruista se estaría diciendo que estas madres se sienten culpables y tristes por ser altruistas. Entonces abre la posibilidad de que estas madres se sientan aún peor en estas circunstancias, porque no sólo entregaron a sus hijos y ya no pueden criarlos, sino que también se sienten mal por haber hecho algo bueno. A continuación hay un testimonio de una primera madre hablando de este problema:

Calling a birthmother "selfless", no matter how well intentioned, is a set up for failure. She may be left wondering [if] she is horrible for the feelings of relief after relinquishment and the struggle with guilt in moving forward with her life....Bottom line: As a birthmother, I was not selfless, heroic, brave, angelic, or saint-like when I made the choice to place my daughter Emily for adoption. I made the choice because at that given time in my life, I felt that was best for both my daughter and I. Call me what I am. I am not selfless; I am a mother. (Pengilley, 2003, pp. 36-37)

Si bien esta UCE es muy problemática por las razones ya mencionadas, a los niños, que son los destinatarios de estos libros, les gustan mucho los regalos y los entienden. Por lo tanto, decir que ellos son un regalo tendría una carga emocional positiva a sus ojos y podrían entender este mensaje. Esta UCE les permite aprender sobre la adopción con una concepción emocional positiva y con un concepto que ellos entienden y les es familiar y de gran interés.

Esta UCE tiene un alto nivel de lexicalización, puesto que aparece de forma consistente en múltiples ocasiones en el corpus, si bien en un solo libro. Al estar formada por una sola unidad léxica, la cual es un sustantivo, tiene una estructura prototípica de las UT. Tiene también un significado especializado, puesto que se refiere al niño que se adopta y aporta muchos significados específicos que afectan a la adopción misma, aunque sean problemáticos e incorrectos.

Esta UT ayuda a que los niños puedan aprender sobre la adopción con un concepto que entienden y es de gran interés para ellos, que, además, les otorga a ellos mismos una carga emocional positiva. Favorece a los padres adoptivos, puesto que enfatiza el bienestar y la felicidad de ellos y expresa que ellos son los afortunados por tener a este niño que

adoptaron, en lugar de que el niño sea el afortunado por su adopción, a pesar de que las primeras madres hayan elegido la adopción por el bienestar de sus hijos. Por esto podría ser compatible con el RAL y tendría un componente positivo al expresar que la adopción no es algo que beneficie al niño —puesto que lo presta al trauma—. Sin embargo, también aporta significados incorrectos sobre la adopción, ya que las primeras madres no toman una decisión libre ni altruista y tampoco lo hacen por los padres adoptivos. Es altamente problemática, puesto que convierte a los padres adoptivos en los protagonistas de una adopción en lugar de a los niños, afecta negativamente a las primeras madres y expresa que los niños son fáciles de entregar. Por ello, no es respetuosa ni compatible con las críticas del RAL, por lo que sería bueno modificarla. Pero esto no es tan simple como cambiar la UCE en sí en este libro, pues es toda una narrativa. Al principio no es realmente problemático, puesto que se habla de distintas características físicas que la niña del libro heredó genéticamente de su primera madre, pero luego comienza a plantearse que esta niña, y que todos los niños, son regalos. Habría que cambiar este planteamiento y, como es un gran argumento en el libro, habría que cambiar una gran parte de éste para que fuese respetuoso.

5.1.10 Far-away place

Área: lugar de origen

Subárea: no aplica

Esta UCE está compuesta por dos adverbios —*far* y *away*— y un sustantivo —*place*—. *Far* y *away*, en este caso, se unen y forman una unidad compuesta —*far-away*—, la cual significa *estar a una gran distancia* (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.g, definición 1). Esta palabra, como ya se dijo, cumple una función adjetival, es decir, modifica al sustantivo e indica una característica de éste (The Merriam-Webster.com Dictionary, s.f.e, What is an adjective?). Por lo tanto, aquí se habla de un lugar, el cual tiene el atributo de estar a una gran distancia.

Esta UCE ocurre una sola vez en el corpus, en el libro *I Wished For You: An Adoption Story*, de Marianne Richmond, y en el siguiente contexto:

“Why did you wish for me, Mama?” asked Barley.

Barley wished for things like a new comic book or a pet lizard. He had never wished for a somebody.

“Because,” explained Mama, “I had an empty place in my heart that I wanted to fill with love for a special child like you. Someone who would be my cuddly little one, and I would be his Mama.”

“Oh,” said Barley, feeling a little unsure. He knew about how his Mama had adopted him from a far-away place.

“What about the mama who grew me in her tummy” asked Barley. “Didn’t she wish for me, too?”

Mama squeezed Barley a little tighter. (Richmond, 2008, pp. 8-9)

Como se puede ver, el contexto en el que ocurre es una conversación entre Barley, el protagonista de la historia, y su madre. En esta conversación ella le explica por qué quiso adoptarlo y él dice que sabía que ella lo adoptó de *a far-away place*. Así, se refiere a que su madre lo adoptó de un lugar que está a una gran distancia, pero no especifica de dónde fue. Sin embargo, al decir que la adopción ocurrió lejos sugiere que fue una adopción internacional, en la cual los niños nacen y viven en un país distinto al de sus padres adoptivos hasta el momento de la adopción.

Transmite la información de una forma sencilla y simplificada para el niño receptor del libro, pero no por eso es poco específica, puesto que aclara el tamaño de la distancia entre la familia adoptiva y el lugar de procedencia del niño. Es en esa especificidad semántica donde está la importancia de la UCE, ya que es la clave para entender el tipo de adopción que se realizó, lo que aporta, además, un conocimiento sobre los tipos de adopciones que existen. Así, es un sintagma con una alta especialización. Se trataría de una UCE que corresponde a una UT tradicional, si bien es una unidad que no se puede considerar del todo lexicalizada.

Esta UT aporta al niño conocimiento sobre las adopciones y complementa la información que se tiene sobre la adopción de Barley, lo que logra una mayor comprensión de la historia. Explica que muchas veces en una adopción hay una distancia inicial entre el niño y la familia adoptiva y no pone límites a esta distancia, lo que amplía semánticamente el concepto de adopción para el niño.

En cuanto al RAL, esta UT es bastante objetiva a la hora de referirse al tipo de adopción de Barley, puesto que no agrega ningún tipo de carga emocional o juicio de valor con respecto al lugar de origen del niño. Sólo se refiere, de forma general, a la distancia que

hay entre su hogar actual y el lugar en el que vivió antes de su adopción. Al ser objetiva y no otorgar una cualidad negativa a este lugar y, por lo tanto, a este tipo de adopción, esta UT es respetuosa con la adopción y sus miembros y sigue los objetivos del RAL.

5.1.11 A place in the nest she would forever call her own

Área: refugio

Subárea: no aplica

Esta UCE se conforma principalmente de un verbo —*call*—, un sujeto por medio de un pronombre personal —*she*—, un objeto directo o *direct object*, el cual recibe la acción del verbo —*a place in the nest*— (véase 5.1.8), un *object complement*, el cual agrega información sobre el *direct object* —*her own*— (véase 5.1.8) y un adverbio de tiempo —*forever*—, el cual modifica al verbo. El *object complement* se compone de un pronombre posesivo —*her*— y un adjetivo —*own*—. Ellos agregan información sobre el *direct object* y, como los adjetivos modifican a los sustantivos, el que se encuentra en el *object complement* modifica a uno de los sustantivos presente en el *direct object*. Éstos son *place* y *nest*, pero a *nest* lo introduce la preposición *in* y sirve para explicar en dónde se encuentra este lugar, por lo tanto, *in the nest* y *her own* modifican al sustantivo *place*. Así, hay un lugar que se encuentra en un nido y un ser femenino siempre podrá decir que ese lugar es suyo.

Esta UCE aparece una vez en todo el corpus, en el libro *On the Far Side of Polar Pond*, de Anjanette Walchshauser, en el siguiente contexto:

Dude Duck splashed, and he swam. He splashed, and he swam, diving down, diving down, diving down, down, down... Coming up... SPLASH!!!

Mama Duck and Daddy Duck cheered for him. “Hooray, Son!” They had quite a laugh. But in their hearts, they prayed that God would bring them another child to share their home.

Across the pond came Old Owl soaring with his wings so wide.

He gently landed right by Daddy Duck’s side.

“We have a girl for you,” Old Owl said. “She needs a family, she needs a nest, and she needs some love and care. She needs someone who will love her best.”

Mama Duck cried tears of joy. Daddy Duck sang, “God answered our prayers.”

Tina Turtle was her name, and she was tiny and pink. They took her home and prepared a place in the nest she would forever call her own. (Walchshauser, 2015, pp. 3-7)

En este libro una pareja de patos adopta a una tortuga bebé (véase 5.1.7) y cuando la llevan a su casa, que sería el nido de los patos, le preparan a ella un lugar que sea suyo. Esta UCE explica que este lugar será suyo para siempre, por lo tanto, también esta nueva familia sería suya para siempre y Tina tendría un hogar para siempre. Así, la adopción generaría familias permanentes, indestructibles, en las que siempre se encontraría un refugio. Esta UCE lo explica por medio de la paráfrasis y la metáfora, puesto que utiliza palabras sencillas para explicar algo que tiene un significado complejo y abstracto —como el concepto de *hogar*— y también se ayuda de personajes que son pájaros, en lugar de humanos, lo que facilita la comprensión del concepto y lo hace más accesible a niños pequeños.

Es una UOE, puesto que está formada por una oración completa, tiene una baja lexicalización, lo que puede verse en que sólo aparece una vez en todo el corpus, y tiene un significado específico, el cual refiere a que Tina tiene ahora un hogar y una familia para siempre.

Esta UOE explica la permanencia y el refugio que otorgan las familias adoptivas a los niños que han sido adoptados y para hacerlo se ayuda de la paráfrasis y la metáfora, lo que permite que sea accesible a niños pequeños. Pero al explicarlo no agrega juicios de valor ni cargas emocionales, sino que lo explica por medio de una descripción relativamente objetiva. Además, enfatiza un rasgo positivo de las adopciones y no perjudica a ninguno de los involucrados en ellas, por lo que sería respetuoso con sus miembros y seguiría los principios del RAL y de las críticas a este lenguaje.

5.1.12 Give the child *all* that the child needs

Área: crianza

Subárea: no aplica

Esta UCE está compuesta por un verbo —*give*—, un objeto directo o *direct object* —*the child*—, un adverbio —*all*— y una cláusula subordinada —*that the child needs*—. Esta

última cláusula se subordina al adverbio, por lo que modifica el significado del adverbio mismo y así no se refiere simplemente a *todo*, sino a *todo lo que el niño necesita*, en específico. Por lo tanto, al objeto directo, que es quien recibe la acción, se le da este *todo* modificado por la cláusula subordinada. El significado de esta UCE sería que aquello que se le da al niño es todo lo que necesita.

Esta UCE se encuentra una vez en todo el corpus, en el libro *On the Far Side of Polar Pond*, de Anjanette Walchshauser y en el siguiente contexto:

“It is called adoption.” explained the Old Owl.

“A whation?” The mouse was confused.

The wise Old Owl slowly explained to the young mouse, “Sometimes a child is born, and the birth mother cannot give the child all that the child needs. Sometimes the best way she can show her *love* is to place the child in a new home where he or she will be safe, loved, and celebrated for all that the child is! That child becomes a part of the new family *forever*. That is called adoption!” (Walchshauser, 2015, pp. 8-9)

En el libro, luego de que la pareja de patos adopta a la tortuga Tina (véase 5.1.7 y 5.1.11) con la ayuda de un búho, un ratón le pregunta al búho por qué le dio una tortuga bebé a esta pareja de patos. Para responderle, el búho le explica lo que es la adopción y que ésta comienza con que la primera madre no puede *give the child all that the child needs*, es decir, no puede darle a bebé *todo* lo que éste necesita.

Esta UCE plantea el objetivo principal de la adopción, que es otorgarle a un niño seguridad y cubrir todas sus necesidades de desarrollo (véase sección 2. *Presentación del tema*). Por lo tanto, explica la causa y el propósito de la adopción y lo hace de una manera sencilla, lo que permite que los niños lo entiendan

El adverbio *all* está en cursiva, lo que le da énfasis (American Psychological Association, s.f.). Esto sugiere que el significado de esta palabra es especialmente importante. Al hacer énfasis en ella se recalca que se refiere a todo, *absolutamente todo*, lo que el niño necesita, lo que sugiere que la primera madre sí podría cubrir algunas de las necesidades de desarrollo de ese niño, pero no puede cubrir tantas como le gustaría o es estrictamente necesario. Entonces no es una cuestión de que la primera madre no puede ofrecerle nada a su hijo, sino de que no puede ofrecerle tanto como le gustaría o como el niño necesite y los padres que lo adoptan sí pueden hacerlo. La adopción sería en el mejor interés del niño y nada más.

Esta UCE es una UOE, puesto que al encontrarse una sola vez en el corpus tiene una baja lexicalización. Además, está compuesta por una oración completa y contiene una cláusula subordinada y, finalmente, tiene un significado especializado, que se refiere a la razón y propósito de la adopción.

Esta UOE permite explicar el origen y objetivo de la adopción de forma sencilla a los niños y explica que la primera madre elige la adopción por el bienestar del niño y que es un acto de amor que le permitirá estar mejor que si ella hubiese decidido criarlo por su cuenta. Con esta UOE el niño es el protagonista de la adopción y se tiene en cuenta tanto a la primera madre como a los padres adoptivos y a ambos se les otorga un rol positivo. La primera madre tiene una dificultad que perjudica el bienestar del niño, por lo que, como acto de amor, decide entregárselo a otra familia que puede ofrecerle un mayor bienestar. Esto se explica de forma sencilla y objetiva, sin perjudicar a los miembros de la adopción, por lo que va de la mano con el RAL y las críticas a este lenguaje y es respetuoso con todos estos miembros.

5.1.13 The first night you were my mommy

Área: novedad

Subárea: no aplica

Esta UCE contiene, en primer lugar, un grupo nominal —*the first night*—, el cual funciona como un adverbio de tiempo. El verbo es *were*, que se encuentra en pasado y se refiere a una identidad, la cual es aquella del pronombre personal —*you*—. Entonces, hay una persona que tiene una identidad y se habla de un momento en específico en relación a esta identidad. Finalmente, hay un grupo —*my mommy*— que entrega información sobre el verbo y define la identidad de esa persona. Así, se habla de la primera noche en que alguien fue la madre de la persona que habla.

Esta UCE se encuentra una vez en todo el corpus, en el libro *Tell Me Again About the Night I Was Born*, de Jamie Lee Curtis, en el siguiente contexto:

Tell me again about my first bottle and how I liked it so much.
Tell me again about my first diaper change and how I didn't like it at all.

Tell me again about the first night you were my daddy and you told me about baseball being the perfect game, like your daddy told you.

Tell me again about the first night you were my mommy and you sang the lullaby your mommy sang to you.

Tell me again about our first night as a family.

Mommy, Daddy, tell me again about the night I was born. (Curtis, 2000, pp. 21-29)

En este libro, una niña que fue adoptada le pide a sus padres que le vuelvan a contar sobre distintos momentos de la noche en que nació y las interacciones que tuvieron con ella una vez que la conocieron y hasta que llegaron a su nuevo hogar. Así, cuenta que una vez que nació, llamaron a sus padres adoptivos, quienes tomaron un avión para llegar a la clínica en la que nació y la conocieron, luego la tomaron en sus brazos, le cambiaron el pañal, le dieron leche, volvieron a su casa, la abrazaron y le cantaron canciones. En este contexto, habla de la primera noche en que su madre adoptiva fue su madre, apenas la recogió del hospital. Es decir, habla del momento en el que llegó a su nueva familia, la primera noche en que estuvieron juntos.

Esta UCE se refiere al primer momento en que los posibles padres adoptivos pasan a ser los padres de esta niña que se entregó en adopción, es decir, al momento en que los nuevos padres pasan a tener la custodia temporal de la niña. Este momento en inglés se llama *placement* (NACAC, s.f.) y con él se une la nueva familia y comienza la última parte de una adopción, que se conforma de visitas domiciliarias por meses o años, hasta que se concluye la adopción con un juez en la corte. Explica, además, el momento del *placement* por medio de una paráfrasis, lo que hace que sea más simple y fácil de entender para un niño pequeño.

Esta UCE tiene una baja lexicalización, puesto que sólo se encuentra una vez en todo el corpus. Además, es una oración y tiene un significado especializado, ya que explica uno de los procesos de la adopción, que es el *placement*. Es por esto que es una UOE.

Esta UOE explica de forma fácil y sencilla un momento dentro del proceso de adopción, lo que facilita que un niño pequeño lo comprenda. Lo hace de forma relativamente objetiva, puesto que sólo describe el momento y lo que pasa en él, sin agregar cargas emocionales o juicios de valor. No dice nada con respecto a la primera familia y tampoco dice algo negativo con respecto a la familia adoptiva, por lo que es respetuoso con todos los miembros de la adopción, sigue las ideas del RAL y no contradice a las críticas de este lenguaje.

5.1.14 You couldn't grow a baby in your tummy

Área: dificultad

Subárea: infertilidad

Esta UCE se conforma de un pronombre personal —*you*—, que es de quién y a quién hablan, un verbo modal, el cual expresa posibilidad (Cambridge Dictionary, s.f.c, Modal Verbs and Modality) —*could*—, un adverbio negativo, que modifica al verbo modal —*not*—, un verbo transitivo, que es la acción de la que se habla —*grow*—, un objeto directo —*a baby*— y, finalmente, un grupo que funciona como adverbio de lugar en el que ocurre la acción —*in your tummy*—. Entonces, esta UCE expresa una incapacidad para ejercer una acción, la cual es hacer que un bebé crezca dentro del cuerpo de la persona a la que le hablan, es decir, se expresa una imposibilidad de estar embarazada.

Esta UCE se encuentra una sola vez en el corpus, en el libro *Tell Me Again About the Night I Was Born*, de Jamie Lee Curtis y aparece en el siguiente contexto:

Tell me again how you couldn't grow a baby in your tummy, so another woman who was too young to take care of me was growing me and she would be my birth mother, and you would adopt me and be my parents. (Curtis, 2000, p. 10)

Como se dijo en 1.1.13, en este libro se cuentan distintos momentos de una adopción en particular, y se menciona esta UCE en ese contexto, como un momento dentro del proceso de una adopción. Aquí la niña que es protagonista del libro habla con su madre adoptiva y le pide que le cuente que no podía quedar embarazada y que otra mujer estuvo embarazada de ella.

La madre adoptiva no sería capaz de quedar embarazada, por lo que tendría problemas de fertilidad, y se explica que por esa razón otra mujer es la primera madre de esta niña. Es decir, la razón de que los padres adoptivos en este libro decidieran adoptar es que no eran capaces de embarazarse, por problemas médicos. Así, se explica el motivo por el cual nació esta adopción por parte de los padres adoptivos. Esta UCE también ayuda a introducir a la primera madre y la razón de por qué ella decidió la adopción —*another woman who was too*

young to take care of me—. Por otra parte, esta explicación la hace por medio de una paráfrasis y una metáfora —*in your tummy*—, lo que hace que sea un concepto más simple y accesible para los niños.

El uso de ilustraciones cuando aparece esta UCE también es interesante, pues se muestra un árbol genealógico en el cual aparecen los primeros padres de la niña junto a sus padres adoptivos:

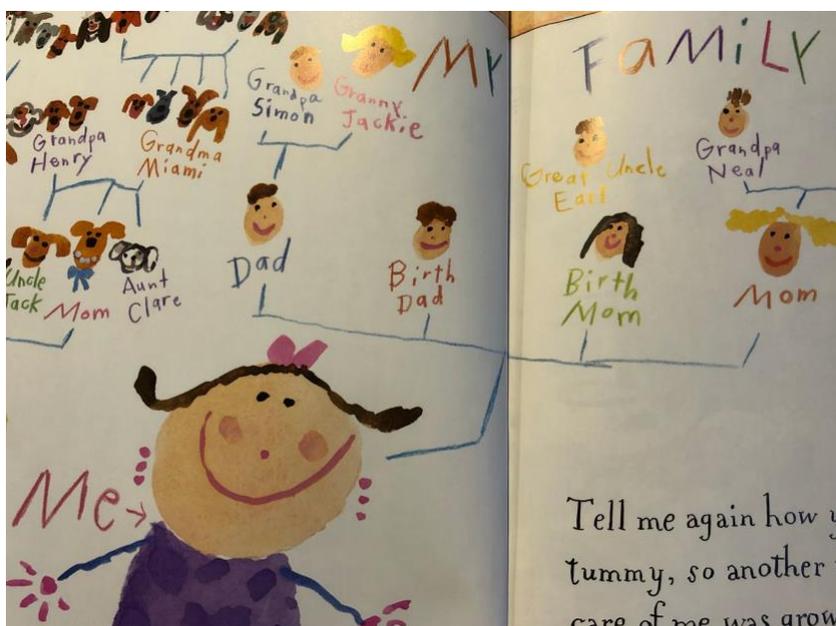


Imagen 10: árbol genealógico de la niña que fue adoptada (Curtis, 2000, p. 10)

Con esta UCE se introduce la idea de que hay otros padres que trajeron a esta niña al mundo, junto con el concepto de *madre biológica*, y esta ilustración enfatiza estos roles. Se hace visible que la niña al haber sido adoptada tiene dos familias y un par de padres que no son aquellos que la crían. En lugar de dejarlos de lado, se habla de ellos y se dejan presentes, a la misma altura que los padres adoptivos. No se aleja a estos padres de la niña, sino que se les acerca, sin alejar, por su parte, a los padres adoptivos. Por lo tanto, se le da importancia a tanto los primeros padres como los padres adoptivos y se les iguala.

Esta UCE tiene una baja lexicalización, ya que sólo se encuentra una vez en todo el corpus, es una oración y tiene un significado especializado, que es la infertilidad. Además, explica la razón por la que los padres adoptivos decidieron adoptar. Es por esto que es una UOE.

La UCE explica la infertilidad y que esta es una razón por la cual algunas parejas deciden adoptar de una forma que es accesible para los niños, además de descriptiva y relativamente objetiva. Recupera a los primeros padres y se les da igual importancia que a los padres adoptivos, si bien se utilizan los términos *birthdad* y *birthmom* dentro del contexto en el que aparece esta UCE y esto no es algo que las críticas al RAL aprueben. Sin embargo, se igualan visualmente en importancia y cercanía a los padres adoptivos y la UOE que se está analizando no contiene estos términos, por lo que si bien el contexto podría agregar algún tipo de carga negativa a ellos, esta UOE no lo hace y es respetuosa con todos los miembros de la adopción. También sigue los principios del RAL y va acorde con las críticas de este lenguaje.

5.2 Discusión

Los resultados del análisis de esta investigación son los siguientes:

Número de la UCE	UCE	Tipo de UCE	¿Respetuosa?	Acorde con el RAL	Propuesta
1	Adoption	UT	Sí	Sí	_____
2	Being adopted	UT	No	No	Having been adopted
3	I'm <i>adopted</i>	UT	No	No	I was adopted
4	One glorious, special, wonderful day, I found out my wish was coming true	UOE	Sí	Sí	_____
5	Mother Bird Birthmother	UT	Sí No	Sí Sí	_____ Mother Bird
6	The mama who grew me in her tummy	UOE	Sí	Sí	_____
7	Her forever family	UOE	No	Sí	Her family Her new family Her adoptive family
8	Could not help her baby grow up	UOE	Sí	Sí	_____
9	Present	UT	No	Sí	Cambiar la narrativa
10	Far-away place	UT	Sí	Sí	_____

11	A place in the nest she would forever call her own	UOE	Sí	Sí	_____
12	Give the child <i>all</i> that the child needs	UOE	Sí	Sí	_____
13	The first night you were my mommy	UOE	Sí	Sí	_____
14	You couldn't grow a baby in your tummy	UOE	Sí	Sí	_____

Como se puede ver en esta tabla, de las 14 UCE que se analizaron, se encontró que 6 son UT y 8 son UOE. Junto con ello, 9 son respetuosas y 5 no lo son y, de estas, solo 2 no siguen los principios del RAL. Dentro de las propuestas para lograr que estas UCE sean respetuosas, en algunos casos la solución es simple, como cambiar el tiempo verbal, conservar la UCE original que se utilizó para ese concepto o cambiar el adjetivo o adverbio de la UCE. Sin embargo, en un caso la propuesta es más compleja, puesto que requiere cambiar una narrativa completa.

De estas UCE, más de la mitad son oracionales, algo que suele ser poco común y se debe a la naturaleza de este corpus. En estos libros se trata el tema de la adopción con fines pedagógicos, para que niños entre 0 y 5 años puedan comenzar a entenderla, y la adopción contiene términos muy complejos y de gran carga emocional que estos niños no son capaces de comprender completamente. Para lograr este fin, entonces, se deben utilizar herramientas que ayuden a ilustrar y simplificar los conceptos, con el fin de que sean menos complejos y abstractos y, por lo tanto, más accesibles a estos niños. Entre estas herramientas se encuentran la paráfrasis y la metáfora, con las cuales se explica un concepto de una forma más elaborada, lo que expande sintagmáticamente la UCE y produce una UOE.

En este sentido, las UT en esta investigación son UCE con un significado que muchos niños ya han adquirido o les son familiares, como *present*, *far away place* o *Mother Bird*, y otras son UCE que los niños que han sido adoptados y sus familias utilizan normalmente, como *adoption*, *being adopted* o *I'm adopted*. Las UOE, por su parte, contienen un significado más lejano, complejo o abstracto, por lo que si se utilizara en estos libros la UCE tradicional para referirse a cada uno de ellos, los niños no podrían acceder a estos conceptos. Entre ellos se encuentran *being matched*, *placement*, la infertilidad, la crianza, las

necesidades de desarrollo, el hogar y la razón de por qué la primera madre también es la madre de estos niños. Es por esto que se deben reformular y una herramienta muy utilizada en este corpus para ello es la paráfrasis. Así, las UOE en estos libros no son las UCE tradicionales que se utiliza para referirse a un concepto en particular, sino que son una reformulación de esa UCE para que se adapte de mejor manera a los niños.

Al usar una paráfrasis, quien escribe el texto explica el concepto del que habla con sus propias palabras, por lo que crea una nueva UCE que se podría decir que es personalizada, puesto que se adapta a las palabras y formas de quien la formula y, por ello, depende de quien la haga. Por ello, si bien muchos de los libros en este corpus utilizan y explican los mismos conceptos, las UOE no suelen repetirse entre ellos.

En cuanto a las implicancias de estas UCE, se analizaron los distintos significados que cada UCE contiene y si son positivas y respetuosas con los miembros de las adopciones. Para esto se utilizó el RAL como herramienta y algunas de las críticas que se le han hecho, con el fin de lograr un análisis que tenga en cuenta por completo a todos los miembros de las adopciones. De esta forma, se concluyó que no todas las UCE analizadas son respetuosas, puesto que algunas contienen una expresión negativa hacia la primera madre o hacia quien fue adoptado o entregan una idea incorrecta sobre la adopción. De las 14 UCE que se analizaron sólo 5 no son respetuosas y ellas son *being adopted*, *I'm adopted*, la evolución de *Mother Bird*, que es *birthmother*, *her forever family* y *present*. Ninguna UCE que se estudió expresa algo negativo sobre la familia adoptiva y ninguna deja de ser respetuosa por atentar contra la familia adoptiva.

Muchas de las UCE que se concluyó que no son respetuosas sí son compatibles con el RAL, lo cual se ve en la evolución de *Mother Bird* —*birthmother*—, *her forever family* y *present*. Pero no son compatibles con algunas de las críticas al RAL, puesto que ignoran el vínculo afectivo entre la primera madre y el niño, expresan alguna idea negativa sobre ellos o una idea equivocada sobre la adopción, como sus motivaciones. Por lo tanto, hay UCE compatibles con el RAL que atentan en contra de algún miembro de la adopción, lo que significa que este lenguaje no asegura que sus UCE sean respetuosas. Por esta razón es importante en un análisis de este tipo complementar el RAL, ya sea con las críticas que se hace a este lenguaje o con los otros tipos de lenguaje que se utilizan en el mundo de la adopción.

En cuanto a los libros en sí, se concluyó que algunos tienen tanto UCE respetuosas como no respetuosas. Por ejemplo, en el libro *The Mulberry Bird: an Adoption Story*, de Anne Braff Brodzinsky (2012) se analizaron 3 UCE, de las cuales solo una es respetuosa. Algo similar ocurrió en *On the Far Side of Poplar Pond*, de Anjanette Walchshauser (2015), en donde se analizaron 4 UCE y 3 de ellas son respetuosas. Es por ello que si un libro tiene una UCE respetuosa no significa que todas sus UCE sean respetuosas o que el libro por completo lo sea.

De la misma forma, hay algunos libros en los cuales todas las UCE que se analizaron en este trabajo son respetuosas, como es el caso de *Tell me Again About the Night I Was Born*, de Lee Curtis (2000) y *I Wished for You: an Adoption Story*, de Marianne Richmond (2008). De la forma contraria, también hay libros en este corpus de los cuales todas las UCE que se analizaron no son respetuosas, como ocurre en *The Most Precious Present in the World*, de Becky Edwards (2010) y *Home at Last*, de Vera B. Williams (2016), si bien de este último sólo se analizó una UCE, por lo que no hay muchos datos al respecto. Así, se puede concluir que la fecha de publicación no tiene gran relevancia en este corpus con respecto a las implicancias de las UCE y si son respetuosas o no.

Otro elemento a rescatar en cuanto a las implicancias de estas UCE es que muchas de ellas hacen énfasis en elementos positivos, como *one glorious, special, wonderful day, I found out my wish was coming true*, la cual utiliza muchos adjetivos con una carga emocional positiva para referirse a un momento en particular de la adopción. También se enfatiza el amor, como ocurre en *adoption*, que se utiliza para explicar que la adopción es el mayor acto de amor que una madre puede hacer por su hijo cuando no puede criarlo. Junto con ello, también se hace énfasis en el cuidado hacia el niño que se ha adoptado, como ocurre en *give the child all that the child needs*, con lo cual se expresa que la finalidad de la adopción es cuidar al niño.

Estos libros tienen una finalidad pedagógica dentro del área de la adopción y, por lo tanto, contienen muchas enseñanzas relativas a este tema que también son relevantes de rescatar. Una de ellas es que una vez que se adopta a un niño éste pasa a tener dos familias, por lo que la adopción es un acto que une a dos familias, lo que también explican Reitz y Watson (citados en Jacobs, 2010) (véase sección 2. *Presentación del tema*). Otras enseñanzas son que la familia que se forma por medio de la adopción dura para siempre, que las primeras

madres entregan a sus hijos en adopción a otras familias porque no lo pueden cuidar, que es un acto de amor y que es por el bienestar del niño.

Con el análisis de las implicancias de estas UCE se demuestra que tienen un gran poder, el cual afecta a todos los miembros de la adopción y, como son de un tema muy sensible y delicado, es importante utilizarlas bien y a consciencia. Esto significa analizar qué es lo que dicen realmente, a quién y cómo afectan, qué enseñan y si son negativas en algún sentido o incorrectas.

6. Conclusiones

Esta investigación busca responder tres preguntas: ¿qué tipo de UCE se utilizan en los libros infantiles sobre adopción?, ¿cómo funcionan esas unidades, tanto gramatical como semánticamente? y ¿qué implicancias tienen estas unidades con los participantes de una adopción? Con el análisis que se realizó se pueden responder todas ellas, puesto que permite concluir que, en primer lugar, el tipo de unidades terminológicas que se utilizan en estos libros son principalmente las UT y las UOE, de las cuales estas últimas son más comunes. Gramaticalmente, suelen contener adjetivos que permiten enfatizar de manera positiva algún ámbito de la adopción —como *one glorious, special, wonderful day, I found out my wish was coming true*— y palabras y expresiones sencillas o infantiles —como ocurre en *the mama who grew me in her tummy* o *give the child all that the child needs*—. Junto con ello, tienden a utilizar la paráfrasis y metáfora para explicar e ilustrar los conceptos de los que hablan —*a place in the nest she would forever call her own* o *the first night you were my mommy*—. Con respecto a la semántica, tienden a la descripción y a un cierto grado de objetividad —*the mama who grew me in her tummy*—. Otras realzan positivamente a algún miembro de la adopción mientras hablan negativamente de otro miembro —como ocurre en *her forever family*—. En cuanto a sus implicancias, la mayoría son respetuosas con todos sus miembros, es decir, hablan de forma neutra o positiva sobre ellos. Además, expresan que la adopción es un acto de amor, es por el bienestar del niño, es algo difícil para todos sus miembros y es una acción positiva.

De la misma forma, también se puede cumplir el objetivo de esta investigación, el cual es comprender y describir el funcionamiento de la terminología utilizada en los libros infantiles sobre adopción, puesto que se permite concluir que por medio de la paráfrasis, la metáfora, los adjetivos positivos, las descripciones y una relativa objetividad se enseñan conceptos de la adopción de una forma que sea accesible para niños de 0 a 5 años. Por otro lado, se enfatizan los aspectos positivos de la adopción, pero no todos son respetuosos con todos sus miembros, puesto que hablan negativamente de alguno de ellos, ignoran el vínculo afectivo entre la primera madre y el niño, dan una idea incorrecta sobre la adopción o plantean la adopción como un acto recurrente en lugar de uno que ocurrió una vez y tiene consecuencias permanentes.

Dentro de las limitaciones de esta investigación se encuentra que, a pesar de estudiar varios libros, consta de un corpus pequeño, puesto que estos libros contienen muchas imágenes y poco texto. Así, la cantidad de texto que se puede estudiar y del cual se pueden extraer las UCE a analizar es baja. Junto con ello, en esta investigación sólo se estudian 14 UCE, lo que es un número bajo, y las UCE que se estudian por libro son entre 1 y 4, por lo que no pueden ser representativas de cada libro. Otra limitación de esta investigación se relaciona con la naturaleza de este tipo de narración. Al hablar de conceptos complejos con la finalidad de que niños pequeños los entiendan, se utilizan muchas paráfrasis y, como éstas varían según quién las escribe, los mismos conceptos en los distintos libros tienen distintas UCE. Por lo tanto, las UCE que se estudian en esta investigación en su mayoría sólo se encuentran en un libro y no hay un estudio de UCE entre libros.

Sin embargo, esta investigación contribuye de diversas maneras a distintas áreas de estudio. En primer lugar, permite aumentar y mejorar la comprensión que se tiene sobre los libros infantiles de adopción y sobre el lenguaje que se utiliza en éstos. Más específicamente, permite comprender que existen UCE en estos libros, a pesar de no encontrarse dentro de una comunidad especializada ni estar explícitamente en ellos o en su forma tradicional, sino por medio de paráfrasis y metáforas. También permite comprender los distintos mecanismos que utilizan estos libros para enseñar conceptos complejos de adopción a niños pequeños y que constantemente enfatizan lo positivo de la adopción. Además, permite conocer el ámbito respetuoso de estas UCE, profundizar, analizar y cuestionar el RAL y otorga ideas para mejorar el lenguaje que se utiliza en este ámbito. Por otro lado, también es un aporte en

cuanto a la terminología, puesto que expande el concepto de UCE al plantear que se pueden encontrar en este ámbito y aumenta el estudio de las UOE, que son un tipo de UCE poco estudiado, conocido y descrito. Finalmente, es un aporte para el área de la traducción, pues no sólo pone sobre la mesa a los libros infantiles de adopción, sino que al expandir el conocimiento sobre ellos se facilita la posibilidad de traducirlos y se mejora la calidad de estas posibles traducciones.

Siguiendo la misma línea de esta investigación, hay diversas proyecciones posibles para este estudio, como analizar la forma en que los distintos libros expresan los mismos conceptos, como ocurre con *safe y nest strong enough*, con *home y nest* o con *keep you safe and happ;*, *family wings over him in storms;* y *some love and care*. Otra línea de trabajo futuro podría ser analizar las distintas UCE que se utilizan en estos libros en una sola área de la adopción, como en el proceso de adoptar; cuál es la diferencia entre las UCE que se utilizan para referirse a los primeros padres y los padres adoptivos, tanto antes como después de la adopción; o aquellas UCE que se utilizan para referirse al estado de ser alguien a quién adoptaron. Por otra parte, los símbolos que se utilizan en estos libros también podrían otorgar un análisis interesante, como el rol del búho en muchos de estos libros, que actúa como consejero y ayudante en el proceso de adopción. Junto con ello, otro análisis interesante podría ser analizar la estructura de estos libros, con la finalidad de conocer cómo hilan la narrativa, exponen los conceptos y enseñan sobre la adopción. Finalmente, se podría hacer una traducción comentada sobre estos libros o analizar la traducción al español de un libro infantil que hable sobre la adopción y compararla con su versión original en inglés. Esto aportaría a comprender las decisiones de traducción que influyeron en ese trabajo, los elementos que se conservan entre ambas versiones, las variaciones que tienen entre ellas, la forma de crear las UCE en español y cómo se trata el respeto hacia los miembros de las adopciones en la traducción al español.

7. Referencias:

- AdoptUSkids (s.f.). Being matched with a child. *AdoptUSkids*. Recuperado el 7 oct 2020, de <https://adoptuskids.org/adoption-and-foster-care/how-to-adopt-and-foster/being-matched-with-a-child>
- American Psychological Association (s.f.). Use of Italics. *APA Style*. Recuperado el 2 oct 2020, de <https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/italics-quotations/italics>
- Barroso, R. & Barbosa-Ducharme, M. (2019). Adoption-related feelings, loss, and curiosity about origins in adopted adolescents. *Clinical Child Psychology and Psychiatry*, 24(4), 876-891. DOI: 10.1177/1359104519858117
- Borchers, D. (2003). Families and Adoption: The Pediatrician's Role in Supporting Communication. *Pediatrics*, 112(6), 1437-1441. Recuperado de <https://bit.ly/34lXX22>
- Braff Brodzinsky, A. (2012). *The Mulberry Bird: an Adoption Story*. Estados Unidos: Jessica Kingsley Publishers.
- Brodzinsky, D. (2011). Children's Understanding of Adoption: Developmental and Clinical Implications. *Professional Psychology: Research and Practice*, 42(2), 200-207. DOI: 10.1037/a0022415
- Cabré, M. T. (2003). Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology*, 9(2), 163-199.
- Cabré, M. T. (2010a). Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos* (pp. 91-126). Documenta Universitaria. Recuperado de <https://elibro.net/es/ereader/bibliotecasuc/115413?page=1>
- Cabré, M. T. (2010b). Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos* (pp. 151-180). Documenta Universitaria. Recuperado de <https://elibro.net/es/ereader/bibliotecasuc/115413?page=1>
- Cabré, M. T. y Estopà, R. (2003). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, 7(63), 1-40.

- Cambridge Dictionary (s.f.a). Objects. *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 28 oct 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es/gramatica/gramatica-britanica/objects>
- Cambridge Dictionary (s.f.b). Complements. *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 28 oct 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/grammar/british-grammar/complements>
- Cambridge Dictionary (s.f.c). Modal Verbs and Modality. *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 3 nov 2020, <https://dictionary.cambridge.org/es/gramatica/gramatica-britanica/modal-verbs-and-modality>
- Clapton, G. (2018). Language is never neutral: a critical analysis of the language surrounding adoption in the UK. *Adoption & Fostering*, 42(2), 122-134. DOI: 10.1177/0308575918773038
- Colaner, C. y Soliz, J. (2017). A Communication-Based Approach to Adoptive Identity: Theoretical and Empirical Support. *Communication Research*, 44(5), 611-631. DOI: 10.1177/0093650215577860
- Considering Adoption (s.f.). Termination of Birth Parents Rights. *Considering Adoption*. Recuperado el 29 oct 2020, de <https://consideringadoption.com/adopting/legal-process-of-adoption/termination-of-birth-parent-rights/>
- Curtis, J. L. (2000). *Tell me Again About the Night I Was Born*. Estados Unidos: HarperCollins.
- De los Reyes, J. (2015). La traducción del cine para niños: un estudio sobre recepción (Tesis doctoral). Universitat Jaume I de Castelló, Castelló de la Plana.
- Edwards, B. (2010). *The Most Precious Present in the World*. Reino Unido: British Association for Adoption and Fostering.
- García, C. (2014). Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica. *TRANS: Revista de Traductología*, (18), 123-137. Recuperado de <https://bit.ly/2M3QRno>
- Hamawand, Z. (2008). *Morpho-Lexical Alternation in Noun Formation*. Palgrave Macmillan.
- Horstman, H., Colaner, C. & Rittenour, C. (2016). Contributing Factors of Adult Adoptees' Identity Work and Self-Esteem: Family Communication Patterns and Adoption-Specific Communication. *Journal of family communication*, 16(3), 263-276. DOI: 10.1080/15267431.2016.1181069

- Jacobs, J. (2010). *The Impact of Adoption Related Language On the Affective Reactions of Adopted Chinese Girls* (Tesis doctoral). Xavier University, Ohio, Estados Unidos.
- Johnston, P. (2004). *Speaking Positively: Using Respectful Adoption Language*. Baker Adoption Foundation. Recuperado de <https://bit.ly/2mzJZq3>
- Jones, C. & Hackett, S. (2007). Communicative Openness Within Adoptive Families: Adoptive Parents' Narrative Accounts of the Challenges of Adoption Talk and the Approaches Used to Manage These Challenges. *Adoption Quarterly*, 10(3-4), 157-178. DOI: 10.1080/10926750802163238
- Merriam-Webster. (s.f.a). Present participle. En *The Merriam-Webster.com Dictionary*. Recuperado el 23 nov 2019, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/present%20participle>
- Merriam-Webster. (s.f.b). Progressive tense. En *The Merriam-Webster.com Dictionary*. Recuperado el 23 nov 2019, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/progressive%20tense>
- Merriam-Webster. (s.f.c). Past participle. En *The Merriam-Webster.com Dictionary*. Recuperado el 23 nov 2019, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/past%20participle>
- Merriam-Webster. (s.f.d). Be. En *The Merriam-Webster.com Dictionary*. Recuperado el 30 nov 2019, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/be>
- Merriam-Webster. (s.f.e). Adjective. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 7 oct 2020, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/adjective>
- Merriam-Webster. (s.f.f). Gift. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 30 oct 2020, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gift>
- Merriam-Webster. (s.f.g). Faraway. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 7 oct 2020, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/faraway>
- Moreira, M. (2003). Lenguaje y aprendizaje significativo. En *Aprendizaje Significativo*. Conferencia llevada a cabo en el IV Encuentro Internacional sobre sobre Aprendizaje Significativo, Maragogi, Brasil.
- NACAC (s.f.). Step 6: Adopt. NACAC. Recuperado el 3 oct 2020, de <https://www.nacac.org/help/how-to-adopt/steps-to-adoption/adopt/>

- Part of Speech (s.f.). Determiner – Explanation and Examples. *Part of Speech*. Recuperado el 28 oct 2020, de <http://partofspeech.org/determiner-explanation-and-examples/>
- Pengilley, H. (2003). *Hidden Voices: The Language and Losses of Birthmothers* (Tesis de maestría). McMaster University, Hamilton, Canadá.
- Real Academia Española (s.f.). Paráfrasis. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 24 de oct 2020, de <https://dle.rae.es/paráfrasis>
- Ribes, R., Iannarelli, P., y Duarte, R. (2009). *English for Biomedical Scientists* (1st ed. 2009. ed.).
- Richmond, M. (2008). *I Wished for You: an Adoption Story*. Estados Unidos: Sourcebooks Jabberwocky.
- Rico, L. (2018). Intervenciones para favorecer la comunicación sobre los orígenes en adopción (Tesis doctoral). Universidad Pontificia Comillas ICAI-ICAIDE, Madrid.
- Smith, D. & Brodzinsky, D. (2002). Coping with birthparent loss in adopted children. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 43(2), 213-223. DOI: 10.1111/1469-7610.00014
- Soares, J., Barbosa-Ducharne, M., Palacios, J. & Pacheco, A. (2017). Adopted children's emotion regulation: The role of parental attitudes and communication about adoption. *Psicothema*, 29(1), 49-54. DOI: 10.7334/psicothema2016.71
- Verrier, N. (1993). *The Primal Wound: Understanding the Adopted Child*. Baltimore, United States of America: Gateway Press, Inc.
- Verrier, N. (2003). *Coming Home to Self: The Adopted Child Grows Up*. Baltimore, United States of America: Gateway Press, Inc.
- Walchshauser, A. (2015). *On the Far Side of Poplar Pond*. Estados Unidos: Westbow Press.
- Williams, V. B. (2016). *Home at Last*. Estados Unidos: Greenwillow Books.
- Wilson-Buterbaugh, K. (2013). Whitewashing Adoption: A Critique of 'Respectful Adoption Language'. Recuperado de <https://ssrn.com/abstract=2195774>

8. Anexo:

Enlaces:

- a. Mapa semántico de UCE: <https://bit.ly/3ckXWz0>
- b. I Wished for You: an Adoption Story - Marianne Richmond: <https://bit.ly/3lki0Et>
- c. Home at Last - Vera B. Williams: <https://bit.ly/3fanpNx>
- d. The Mulberry Bird: an Adoption Story - Anne Braff Brodzinsky:
<https://bit.ly/3toFvPw>
- e. The Most Precious Present in the World - Becky Edwards: <https://bit.ly/3rStj9l>